

**МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО
СПЕЦИАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ
УЗБЕКИСТАН**

**ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ
ВОСТОКОВЕДЕНИЯ**

КИМ Т.С.

**ЧТЕНИЕ ТЕКСТОВ НА
ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ И
ВОПРОСЫ ЕГО
ИНТЕРПРЕТАЦИИ**

**Рекомендовано в качестве основного учебного пособия для
студентов бакалавриата по направлению 5A120102 –
Лингвистика (корейский язык)**

Ташкент – 2013

Данное учебное пособие отражает один из основных разделов в корейском языке – «Чтение и анализ текста». На представленном материале базируется подготовка специалистов-корееведов, вся деятельность которых, в дальнейшем будет связана с корейским языком.

Главный редактор:

Заведующая кафедрой корейской филологии, доцент Ким В.Н.

Рецензенты:

Декан факультета ДВ и ЮА, к.ф.н. С.А.Носирова
Зав.кафедрой корейского языка и литературы и методики их
преподавания ТГПУ им. Низами Нам В.В.

Автор:

Старший преподаватель Ким Т.С.

**Рекомендовано Министерством Высшего и Среднего
Специального образования Республики Узбекистан приказом
№ 128 от 19 апреля 2013 г. в качестве основного учебного
пособия для студентов бакалавриата по направлению 5А120102
– Лингвистика (корейский язык)
(Номер регистрации 128 – 056)**

**Данное учебное пособие рекомендовано к печати Учебно-
Методическим Советом Ташкентского Государственного
Института Востоковедения Протокол №5 от 19. 04. 2013.**

ТЕМА 1. ПРЕДМЕТ И ОБЪЕКТ ДИСЦИПЛИНЫ **ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ**

Цель: Ознакомить с предметом и объектом дисциплины и его практическим значением.

План:

1. Язык.
2. Национальная письменность.
3. Язык и культура.
4. Язык и стили.

Основные понятия: Хангыль, алтайская семья языков, имидж корейцев, исследование, опрос, традиционные предметы культуры и быта Кореи.

Мир благодаря процессу развития международных культурных, научно-технических, экономических, финансовых и промышленных связей становится все более и более открытым. Это способствует более полному и объективному пониманию истории, экономики, политики и национальной культуры народов различных стран. Не осталась в стороне от этого процесса и Республика Корея – страна, которая в последние десятилетия 20-го века достигла значительных успехов в своем социально-экономическом развитии. Представители политических, научных и деловых кругов разных стран, посещая Республику Корея, стремятся ближе узнать и понять национальные традиции и обычаи, историю и культуру корейского народа. Найти объяснения успехам, которые достигла эта страна. Однако для большинства, незнание корейского языка является барьером в этом. Возможно, стремление преодолеть этот барьер и явилось причиной возрастающего интереса к изучению корейского языка в европейских странах.

Язык – это плод социального развития народа и наиболее точно характеризует народ. История всякого языка отражает историю его народа. Словарный состав языка показывает, о чем думает народ, а синтаксис – как думает.

Корейский язык и национальная письменность являются гордостью корейского народа, и, как показывает опыт общения с корейцами, язык служит росту престижа и популярности культуры корейского народа. В одной из корейских публикаций отмечается, что: “Корейский язык стал решающим фактором в становлении

сильного национального самосознания, а корейский алфавит Ханъыль отличается систематичностью и строгой упорядоченностью, благодаря чему его считают одной из наиболее научно обоснованных систем письменности в мире“.

В семье, в общении с друзьями, на службе, корейцы, как правило, говорят не на литературном языке, а на более простом, но, вместе с тем, отражающим конфуцианские духовность, этику и культуру корейского общества. При этом чрезвычайно важную роль в общении с собеседником играют тональность, громкость и интонация произношения. Учитывается возраст собеседника, его социально – общественное положение, пол, принадлежность к профессиональным группам и т.п. Все это отражается в своеобразных стилях и степенях вежливости, используемых корейцами в общении между собой и с иностранцами.

Корейский язык - один из древнейших языков мира, который, несмотря на многовековое китайское культурное влияние, японскую военную оккупацию и американское присутствие после окончания Второй мировой войны, сумел, тем не менее, сохранить свою самобытность и оригинальность, отражающие национальные характер, многовековые традиции и внутренний мир каждого корейца, и корейского народа в целом.

По мнению многих ученых-лингвистов, корейский язык входит в семью Алтайских языков. При этом отмечается, что хотя исторически отношения между корейским и японским языками не установлены, оба этих языка имеют поразительно подобные грамматические структуры.

Существует гипотеза, что Корея и Япония находились в конце двух маршрутов глобального перемещения народов: северный маршрут из Внутренней Азии, и южный - из южного Китая или Юго-восточной Азии. При этом перемещение из Внутренней Азии оказалось несопоставимо большее влияние на корейский язык, нежели японский. Китайская культура, конфуцианство, китайская письменность, китайские слова, а также буддийские письменные тексты достигли Японии после того, как они были абсорбированы Кореей. Все это нашло свое отражение в том, что корейский и японский языки обладают некоторыми общими особенностями.

Самой значительной из них является та, которая позволяет относить эти два языка к так называемому "вежливому, утивому" языку. То есть, к языку, в котором используются различные стили

устного и письменного общении с собеседником, в зависимости от его возраста, степени родства, социального положения в обществе и т.д. и т. п. Различаются эти стили общения по использованию определенных слов и выражений.

Впечатления иностранцев о Корее Корейский дом

Два человека, которые встречаются впервые, будут использовать формально-официальный стиль общения, но когда они станут друзьями они перейдут на менее формальный стиль. Молодые в обращении к старшим неизменно используют формально-официальный стиль общения, в то время как старшие по отношению к тем, кто моложе их, или стоит на более низкой общественной ступени, используют более неофициальный стиль.

Использование различных стилей общения - отражение характера корейцев, которые очень чувствительны к нюансам в человеческих отношениях. В стилях вежливости находит свое выражение конфуцианские этические правила социально-нравственных отношений, закрепленных в грамматике языка. Знать и надлежащим образом использовать эти стили в устном и письменном общении, является чрезвычайно сложным и тонким вопросом.

외국인이 가지고 있는 한국인의 이미지

청소년 여러분은 ‘한국’ 하면 어떤 생각이 떠오르세요?

태극기? 교통체증? 김치?

아마 사람마다 여러 가지로 다양한 생각을하게 될 거예요.

얼마 전에 한국의 한 연구소에서 재미 있는 조사를 했는데,

외국 회사 의사장, 외교관, 교수, 신문기자,

은행장 등지도자 위치에 있는 외국인 213 명을 대상으로

‘한국 이미지 설문조사’를 한 다음에 그 결과를 발표했어요.

이들은 한국에서 살 때 좋은 점은 첫째, 한국인은 친절하고 정이 많다.

둘째, 역동적이다.

셋째, 안전하다.

넷째, 대중교통이 편리하다.

다섯째, 여성들이 아름답다. 등으로 대답했다고 해요.

또한국의 가장 좋은 상품은 그 첫째가 휴대폰이라고 대답했다고 합니다.

그 다음으로 자동차, 컴퓨터(인터넷), 액정텔레비전, 김치, 인삼,

김치냉장고의 순서로 결과가 나왔습니다.

한국의 집

여러분, 혹시 '한옥'이라는 말을 들어 본 적이 있어요?

한국의 전통식집을 한옥이라고 하는데,

한옥은 춥고 눈이 많이 내리는 긴 겨울을 따뜻하게 지낼 수 있도록 '온돌'

식방을 사용했습니다.

또덥고 비가 자주 내리고 습기가 많은 여름을 지내기 위해 땅에서 약간 떨어진 높이에 나무를 이어서 만든 '마루'를 사용했어요.

특히 온돌식난방은 한국 사람들의 생활에 뿐만 아니라 자리 잡아,

지금도 집의 걸 모양은 서양식이지만 방은 온돌식으로 하는 경우가 많습니다.

이러한 한옥에서 옛날에는 할아버지, 할머니, 아버지, 어머니, 아이들 등 많은 가족들이 함께 살았는데, 이런 가족을 대가족이라고 합니다. 그런데 요즘은 아버지, 어머니, 아이들로 구성된 소규모의 가족 단위로 삽니다. 이런 가족을 핵가족이라고 하지요.

핵가족이 점점 많아지고,

사람들이 큰 도시에 많이 살게 되면서 한국에는 한옥 대신에 아파트가 아

주 많아졌어요. 아파트는 작은 공간에 많은 집을 지을 수 있고,

또적은수의가족들이살기편하기때문이지요.

지금여러분은어떤집에서살고있어요? 또가족은몇명이에요?

여러분의집과가족들에대해서한번생각해보세요.

Контрольные вопросы и задания

1. Особенности Хангыль.
2. К какой семье языков относится корейский язык?
3. Стили вежливости.
4. Имидж корейцев в глазах иностранцев.
5. Традиционный корейский дом.

Задание для самостоятельной работы (самообразование)
Корейские пословицы в развитии диалогической речи.

ТЕМА 2.ОСОБЕННОСТИ ЧТЕНИЯ И АНАЛИЗА БЛОКОВ ТЕКСТОВ «ДРЕВНИЕ ИСТОРИИ». «ЛЕГЕНДА О ТАНГУНЕ»

Цель: Ознакомить с особенностями чтения и анализа блоков текстов «Древние истории».

План:

1. Легенда о Тангуне.
2. Период Кочосон.
3. Пословица.
4. Научный взгляд на блок текстов «Древние истории».

Основные понятия: Тангун, Кочосон, пословица, научность, И Сун Син, кобуксон, полководец, памятник, Япония, Кымгансан, фея, дровосек, косуля.

Самая ранняя литература связана с появлением первых государств и формированием государственного устройства. От этого периода сохранилось менее всего памятников, остались лишь названия отдельных сочинений и некоторые фрагменты, включенные в исторические сочинения более позднего периода.

У корейских преданий-легенд существует тесная связь с волшебными сказками, порой даже трудно определить, где кончается легенда и начинается сказка. А сказочный сюжет трудно определить от реальной истории страны.

Предание об основателе самого раннего государственного образования на территории корейского полуострова Чосон впервые упоминается в «Событиях, оставшихся от времен Трех государств»

Самгук Юса Ким Ирёна, а также, созданных в том же XIII века. «Рифмованных записях об императорах и государях» Ли Сынхю. До этого лишь в одном из вариантов «Истории Вэй», составленной в IV-V вв.н.э., упоминается имя Тангуна. Однако нет оснований считать, будто этот миф, в основе которого лежит архаическое представление о рождении прародителя, сложился позже других. В «Самгук Юса» запись лаконично, в ней названы главные действующие герои, но их функции и деятельности не развернуты.

단군이조선을세웠어요

옛날 하늘나라에 환인이라는 하늘의 임금이 있었다.
환인에게는 환웅이라는 하는 아들이 있었다.
그런데 환웅은 하늘나라에서 살기보다는 땅으로 내려가 살고 싶어 했다.
환인은 아들에 뜻을 알고 아들에게 땅을 다스리도록 허락했다.
그리고 땅을 잘 다스릴 수 있도록 비, 구름, 바람과 부하 3,000
명을 데리고 가게 했다.

땅으로 내려온 환웅은 백두산에 마을을 만들고 백성을 모아 다스리기 시작했다. 이때 환웅이 사는 곳에서 멀지 않은 곳에 호라이 한 마리와 곰 한 마리가 살고 있었다. 그들은 사람이 되는 것이 소원이었다. 그래서 환웅을 찾아가 사람이 되게 해달라고 간절히 부탁했다.
환웅은 쑥과 마늘을 주면서 다음과 같이 말했다.

'너희들이 굴 속에서 이것만 먹고 백일 동안 햇빛을 보지 않으면 사람이 될 수 있을 것이다.'

곰과 호랑이는 쑥과 마늘을 가지고 캄캄한 굴 속으로 들어갔다.
호랑이는 배고픔을 참지 못하고 며칠 만에 굴에서 뛰쳐나왔으나 곰은 백일 동안 참아 아름다운 여자가 되었다.

사람이 된 곰은 결혼을 하고 싶어 했다.
그래서 환웅은 잠시 사람으로 변해 그 여자와 결혼을 했다.

이렇게 해서 태어난 아이가 바로 한국을 처음 세운 '단군'이다. 단군은 더 살기 좋은 곳을 찾아 백두산 아래로 내려와서 그 곳에 나라를 세우고 '조선'이라고 불렀다.

문법

1. Сущ.-에게/에/에게/에게/에-도록/허락하다

- **에게** присоединяясь к существительному, а **-도록/허락하다** к основе глагола выражает разрешения выполнения какого-либо действия. Но не всегда используется форма дательного падежа – **에**, также может использоваться формы “-한테”, “-께”, зависимости от отношения говорящего с собеседником.

아버지께서 아들에게 그 여자와 결혼하도록 허락하셨어요.

선생님께서 학생들에게 일찍 가도록 허락하셨어요.

2. Основа глагола -아/어/달라고/부탁하다

Данная конструкция, присоединяясь к основе глагола, выражает просьбу что-либо сделать. Обычно переводится «просить о» и т.д.

동생이나에게 기차역으로 마중나와 달라고 부탁했어요.

누나가나에게 조카를 봐 달라고 부탁했어요.

А также данная конструкция используется и с существительными. Применяется в форме “~을/를 부탁하다”

바쁠 때는 동생에게 청소를 부탁해요.

여행사다니는 친구에게 비행기 표 예약을 부탁했어요.

3. Прилагательное -(으)ㅁ

Придает глаголу функцию существительного, в основном выражает значение завершенности действия или состояния.

애인을 잃어버린 슬픔 때문에 오랫동안 밤마다 잠을 잘 수 없었다.

어디에선가그녀의웃음소리가들리는것같다.

4. Существительное -만에

-만에 присоединяясь к существительному, означающему время, выражает значение «делать последолгогоперерыва» или «впервые сделать за определенный промежуток времени», например:

없어진옷을한달만에다시차갔어요.

헤어진지 25년만에가족을만났다.

한국속담의과학성

어느나라에나자연현상을소재로한속설이나속담이있게마련이다.

그리고속설이입에서입으로오랫동안전해져오는걸보면,

꽤잘들어맞았던모양이다.

현대의과학자들은속설이나속담의과학성에대해뭐라고이야기할까?
?

날씨와관련된속설부터이야기래보자.

예로부터

‘가루눈이오면춥고,

함박눈이오면포근하다’고하는데이는과학적으로타당한말이다.

가루눈은한랭한공기에서만들어지므로눈이온다음더추워지는반면,
함박눈은기온이상대적으로높은공기에서만들어지므로눈이온후에
포근해진다.

또한함박눈이내리는밤에는대기가안정되어있기때문에바람이거세
게부는일이없어서더따뜻하게느껴진다.

다음한국인이라면듣기만해도마음이따뜻해지는말이있다.

아이가앙앙을며배가아프다고하면어머니가아이의배를쓰다듬으며
하는말,
‘엄마손은약손’이그것이다.

간혹 어머니의 치료를 받아 아이의 배가 씻은 듯이 낫는 경우도 있다.

좋은 상비약이 많은 요즘도

‘엄마 손은 약손’의 처방은 여전히 효과가 있는 듯하다.

이런 엄마 손의 치료 효과는 여러 가지면에서 근거가 있다.

우선 약을 통해서 나을 것이라는 믿음 때문에 고통이 사라질 수 있다.

또 엄마가 손으로 배를 따뜻하게 해주어 배가 안정될 수도 있다.

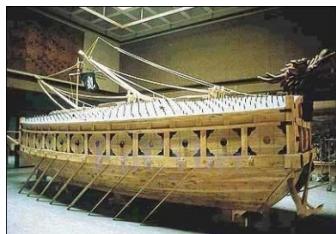
배가 차가운 상태에서는 소화 기능이 떨어지므로 배에 온기를 전해부면 배앓이가 치료 되기도 하는 것이다.

배를 쓰다듬어주면 내장이 자극되어 장운동이 활발해지고 배앓이가 사라진다는 의견도 있다.

실제로 한의학에서는 위와 장이 약한 사람에게 배부위를 둥글게 마사지하는 운동을 권하기도 한다.

한국의 속담이나 속설이 과학적인 근거를 갖고 있는 경우가 많다. 그 이유는 아마도 오랜 세월 동안 살면서 터득하게 된 지혜이기 때문일 것이다.

이순신 장군



여러분이 사는 마을이나 도시에도 역사적으로 유명한 사람의 동상이 있어요?

서울에는 제일 번화한 거리인 시청 옆 사거리에 이순신 장군의 동상이 있습니다.

이순신장군은 일본이 한국을 자주 침략하던 16 세기 때,
주로 한국 남쪽의 바다를 지키는 해군 장군이었어요.
특히 이순신장군은 바다에서 적과 싸울 때 적이 배에 오르지 못하게 하기
위해 배에 거북 모양의 뚜껑을 만들고 그 위에 칼이나 창 등을 꽂았는데,
그 모양이 거북을 닮았다고 해서 사람들은 그 배를
'거북선'이라고 했어요.

일본은	1592	년부터	1599	년까지
7	년 동안	이나 한국(당시는 조선)	을 침략했는데	이순신장군은 이 때도
		거북선을 이용하여 항상 싸움에서 이겼어요.		그래서 일본 군인들은
				'이순신'이라는 이름 만들어도 무서워서도 망을 갔다고 합니다.
그러나 일본 군이 포기하고 돌아가던 마지막 전투에서		이순신장군은		
이순신장군은				
“내가 죽었다는 것을 다른 사람에게는 알리지 말라.”고 말씀하시고 돌아				
가셨어요.				
왜냐하면 자신의 죽음을 부하들이 알게 되면 사기가 떨어지고,				
특히 일본 군인들이 알게 되면 다시 공격을 할까 봐 걱정이 되었기 때문이				
지요.				

여러분들이 혹시 한국에 오시면 시청 옆에 있는 이순신장군의 동상
을 꼭 보세요.
보시면 아직도 이순신장군이 한국을 지키고 계시는 것처럼 보일 것입니
다.

한국의 설화 선녀와 나무꾼

옛날 금강산 깊은 골에 한 나무꾼이 훌어머니를 모시고 살고 있었는데 어

느날나무를 하자니까 노루한마리가 헐떡거리며 달려오더니 자기를 숨겨달라고 했어. 다른 아니라 사냥꾼들한테 쫓기는 노루였어.

나무꾼은 노루를 나뭇단 속에 숨겨주고 뒤쫓아온 사냥꾼들을 다른 곳으로 빼돌렸지.

목숨을 건진 노루가 예쁜 아내를 얻는 방법을 알려주었지.

“어디어디로 가면 하늘에서 선녀들이 내려와 목욕을 하는 곳이 있으니가 만숨었다가 선녀들이 벗어놓은 날개 옷한 벌을 감춰두면 좋은 일이 생길것이오.

그런데 선녀와 결혼하게 되더라도 아이를 셋 날을 때까지는 날개 옷을 감춘 데를 일러주면 안되오”

나무꾼은 노총각으로 혼자 사는 것에 지칠대로 지친 마당에 체면이고 뭐고 따질 겨를이 없었던단다.

그래서 노루가 시킨대로 날개 옷 하나를 숨겼지.

한 선녀만이 옷이 없어서 올라가지 못하고 울고 있었어.

나무꾼은 다가가 이왕 이렇게 되었으니 혼인하자고 했지.

선녀는 할 수 없이 나무꾼과 살면서 아이를 둘 낳았어.

나중에 선녀가 남편에게 날개 옷이 어디 있느냐고 틈만나면 묻고, 하루는 하도 졸라대는 통에 노루가 일러준 말을 깜빡 잊어버리고, 아이들을 낳았으니 이제 와서 무슨 일이 있으랴 싶어서 날개 옷 있는데를 일러주었단다.

그러자 아내는 아이를 양옆구리에 끼고 천장을 뚫고 하늘로 올라가고 말았지.

나무꾼이 너무도 허망하여 울고 있으니 노루가 다시 나타났어.

노루는 두레박을 타고 하늘나라에 가는 방법을 알려주었지.
두레박을 타고 하늘에 올라간 나무꾼은 아내와 자식들을 만나 행복한 날을 보냈다.

Контрольные вопросы и задания

1. Создание первого корейского государства.
2. Личность Тангуна.
3. Значимость пословицы.
4. Корейская пословица – отражение национальных особенностей.
5. Японское вторжение во времена И Сун Сина
6. Личность морского полководца
7. Памятник И Сун Сину
8. Встреча дровосека и феи.

Задание для самостоятельной работы (самообразование)

Корейские народные легенды.

ТЕМА 3.ГРАММАТИЧЕСКИЕ И СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕКСТОВ КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО ХАРАКТЕРА («ГОДОВЩИНА РЕБЕНКА», «КОРЕЙСКИЕ ТРАДИЦИИ»)

Цель: Изучить грамматические и семантические особенности текстов лингвокультурологического характера.

План:

1. «Годовщина ребенка».
2. «Корейские традиции».

Основные понятия: грамматические особенности, семантические особенности, сонпхен, предки, урожай, торжество, древний обычай, еда на годовщину ребенка, выбор предметов на годовщине, хлеб на годовщину.

В прежние времена для Кореи были типичны большие семьи, при этом несколько поколений часто жили вместе. Люди заводили большое количество детей, что гарантировало им спокойную жизнь и уверенность в будущем. Ничего необычного не было в том, что в семье двенадцать и более человек.

돌잔치의유래와절차

돌은아이가태어난지 1 주년이되는생일날을가리킨다.
이때대부분의사람들은아이를위해상대하게잔치를열어주는데,
이를돌잔치라고한다. 옛날에는의학이발달하지않아서아이가생후
1 년을무사리넘기는것이쉽지않았다.
돌잔치는아이가성장의초기과정에서한고비를넘긴것을축하하는의
미에서시작된행사이다.

돌날아침에는제일먼더쌀밥과미역국,
떡등을차려놓고아이의건강과행복을비는고사를지낸다.
고사가끝나면가족과가까운친척들이모여아침을먹고나서잔치를시
작한다. 돌상은안방이나대청에차리는데,
돌상에는각종떡과과일을올려놓는다. 특별한돌음식으로는국수,
백설기, 수수팥떡등이있다. 국수는장수를,
백설기는무병을의미하고,수수팥떡은부정을막는의미가있다.

또한돌상앞에는쌀, 돈, 실, 국수, 책, 연필, 활등을차려둔다.
그런다음아이에게자기가갖고싶은물건을집도록하고그것으로아이
의미래를점쳐본다.

사람들은아이가쌀이나돈을집으면부자가될것이고,
실이나국수를집으면오래살거이라고생각한다.
또책이나연필을집으면공부를잘해서학자가될것이고,

활을 집으면 씩씩한 군인이 될 것이라고 여긴다. 이러한 행사를 가리켜 '돌잡이'라고 한다.

돌잔치가 모두 끝나면 이웃집에 떡을 돌린다.

돌떡을 받은 집에서는 떡을 가져온 그릇을 씻지 않은 채로 돈이나 쌀, 실타래 등을 넣어 담례한다. 가까운 친척들은 옷이나 반지, 돈 등 나쁜 축 하객보다 값이나 가는 선물을 하기도 한다.

Тысячелетием корейцы ведут счет времени по лунному календарю. Вопреки общему представлению, лунный календарь всегда приводился в соответствии с солнечным годом путем прибавления к лунному году целого месяца дважды в течение каждых пяти лет. Это подтверждается фактом, что солнечный календарь разделен на 24 равные части, из которых дни равноденствия. И многие праздники отмечаются по лунному календарю. Несколько праздников по лунному календарю отмечаются и в наше время.

주석

추석은음력 8 월 15 일로 ‘한가위’, ‘가위’,
‘중추절’이라고도 합니다.

추석은 여름처럼 덥지도 겨울처럼 춥지도 않아 일년 중 가장 생활하기 좋고,

온갖 곡식과 과일이 무르익어 사람들의 마음이 가장 풍족한 시기입니다.
그래서

‘더도 말고 덜도 말고 한가위만 같아라.’는 말이 생겨나기도 했습니다.

추석에는 흘어져 살던 가족이 한 자리에 모여 차례를 지낸 다음,
조상의 산소를 찾아 가성묘를 합니다.

그리고 정성껏 차린 음식을 나눠 먹고 그동안 못나눈 이야기를 나누며 회포를 풁니다.

추석전날저녁에는밝은달을보면서소원을빌고가족들이모여송편을만드는데, 송편을예쁘게만들면좋은배우자를만나며, 잘못만들면못생긴배우자를만나게된다는이야기가있습니다. 그리고시집간사람은예쁜딸을낳는다는이야기도있어아직시집을안간처녀들은송편을예쁘게만들려고노력합니다.

추석은수확기이므로여러가지음식들이많습니다. 그중에서도송편은햅쌀에다가콩, 팥, 대추, 깨등다양한곡물을이용하여만들기때문에영양이풍부합니다. 또한, 솔잎의향이배어있어서송편을베어물때마다입안가득솔잎향기가퍼집니다.

이번달에는밝은달을쳐다보면서송편을만들어보세요. 멋진배우자, 딸을기대하면서.

추석의풍속중에 ‘반보기’가있습니다. 추석이지난다음서로만나고싶은사람들끼리날짜와장소를미리정하고만나는것입니다. 중간지점에서만났으므로 ‘반보기’라도했습니다. 어머니와시집간딸이, 또는안사돈끼리제각기음식과토산물을가지고양편집의중간쯤되는 시냇가나고개의적당한곳에모여하루를음식과이야기로즐겼습니다.



Контрольные вопросы и задания:

1. Особенности праздников отмечаемых по лунному календарю.
2. Смысл праздника Чусок.

3. Что является главной причиной отмечания годовщины ребенка?
4. Что раскладывают на праздничном столе?
5. Обмен подарками в день рождения ребенка.

Задание для самостоятельной работы (самообразование):
Слайды на тему корейские праздники.

ТЕМА 4. ГРАММАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ В ЧТЕНИИ И АНАЛИЗЕ ТЕКСТА НА КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Цель: Изучить грамматический аспект в чтении и анализе текста на корейском языке.

План:

1. Части речи.
2. Стилистические возможности употребления местоимений и указательных наречий.
3. Экспрессивное употребление отдельных грамматических форм

Основные понятия: падежи, именительный, родительный, дательный, винительный, местный падеж, совместный падеж.

Соотношение частей речи в тексте

Соотношение частей речи в тексте определяется многими факторами. Оно зависит в первую очередь от принадлежности к одному и тому из типов речи - повествованию, описанию или рассуждению, а так же от общей стилистической ориентации произведения / или его части/ на разговорную или книжную речь. Конечно, оно связано с содержанием текста. В нем также находят отражение особенности индивидуального стиля писателя. Та, известно, что А.С. Пушкин употреблял много глаголов, а А.М. Горького важная роль отводится прилагательным. Но в тоже время автор может использовать в качестве особого средства

выразительности особенно широкое употребление тексте какой-то одной части речи. В зависимости от того, какая часть речи им выбирается, текст, приобретает определенные экспрессивные и смысловые оттенки. Поэтому вопрос о соотношении частей речи является весьма важным при анализе текста.

Самой нейтральной в стилистическом отношении частью речи является существительное, поскольку оно называет предмет изображения и служит как бы основой для повторения текста, обычно существительные составляют около 40 % всех слов знаменательных частей речи. в то же время повышенное содержание существительных может создавать определенные эффекты, например, детализировать изложение с различными целями.

Значительно более выразительными являются имена прилагательные и глаголы. Прилагательные помогают сосредоточить внимание читателя на признаках предмета. Текст с большим количеством прилагательных обычно носит книжный характер, отличается большой эмоциональностью, потому что прилагательные часто называют качество необъективно, а субъективно, то есть, выражая отношение к нему автора или героя; среди них много таких, которые являются эпитетами. Обилие прилагательных создает особый интонационный рисунок текста - как правило, плавный, спокойный. Широкое употребление их было характерно для литературы конца XIX - XX вв., когда в тексте существительные сопровождались пышными рядами определений, не столько раскрывающих суть предметов, сколько создающих определенный эффект изысканности стиля.

Глаголы акцентируют внимание на действии, поэтому, текст с большим количеством глаголов является динамичным, а следовательно, экспрессивным. Интонация такого текста, как правило, характеризуется напряженностью, большей четкостью, особым ритмическим рисунком.

Совершенно особый эффект создают употребленные в большом количестве глагольные формы - причастие и деепричастие. Они характерны для книжной речи, поэтому могут создавать впечатление усложненности, некоторой научности текста. Они могут употребляться как средство придания тексту официально - делового характера при стилизации или как прием создания комического. В то же время между причастием и деепричастием есть значительное различие: причастия, приближаясь к

прилагательным, придают тексту статичность, а деепричастия могут вносить в текст динамику и, изображая вместе с глагольными действия, позволяют сделать текст более лаконичным. Таким образом, причастия понижают, а деепричастия повышают экспрессивность текста.

Количество остальных частей в тексте обычно менее значимо.

Стилистические возможности употребления местоимений и указательных наречий

Местоимения занимают особое место в системе частей речи. С одной стороны они выполняют в тексте вспомогательные функции, поэтому их употребление определяется конкретными правилами, которым любой говорящий или пишущий обязан подчиняться. С другой стороны, там где есть правила, возможно и их нарушение, которое приводит к экспрессии. Основной закон употребления большинства местоимений связан с особенностями их семантики: они не называют предметы и признаки, а только указывают на них, следовательно, в тексте местоимения обычно заменяют слова, уже встречавшихся, обозначают, что автор еще раз называет то, что уже известно читателю. Но такая неопределенность семантики приводит к тому, что писатель может конкретизировать ее по своему усмотрению, наполняя любым нужным ему содержанием.

Наибольшими возможностями для авторского, особенно выразительного употребления обладают личные притяжательные и неопределенные местоимения. Надо выделить два основных способов изменения семантики местоимений, которые предполагают такое положение местоимений в тексте, когда они называют то, что еще не было обозначено с помощью других частей речи. При этом, в одном случае семантика местоимения конкретизуется, то есть читатель по предыдущему развитию повествования должен понять, что оно обозначает. Такое употребление в некоторых случаях возможно для местоимений 3-го лица.

В другом случае значение местоимения поднимается до уровня обобщения, за словом скрываются не неопределенные лица, а известные, обладающие типичными качествами.

Примерно так же могут использоваться в художественных текстах и неопределенные местоимения. Кроме того, отмечаются и

другие способы наполнения семантики местоимений как названных, так и других разрядов. В каждом случае эти слова делают текст очень выразительным и помогают углубить его содержание.

Интересно отметить, что примерно так же могут употребляться указательные наречия, которые по неполноценности значения стоят в одном ряду с местоимениями. Реже получают контекстуальные значения другие местоименные наречия.

Экспрессивное употребление отдельных грамматических форм

Грамматические формы слов, несмотря на их строгую упорядоченность в системе языка, могут иногда употребляться так, что это нарушает сложившиеся традиции, и тем самым способствовать повышению выразительности текста. Возможности такого их использования довольно разнообразны.

Повышению экспрессивности текста служат формы, употребленные в переносном значении, точно так же, как это делают слова, выступающие не в прямых значениях. Правда, далеко не все формы обладают такими возможностями, и писатель не может по своему желанию изменять значение формы, его творческие находки не могут выходить за рамки устоявшихся в языке взаимозамен форм.

Довольно часто можно встретить в текстах использование формы единственного числа имени существительного вместо множественного. Такие употребления иногда рассматривают как приемы синекдохи, хотя это не совсем логично, поскольку здесь мы имеем дело с изменением значения не слова, а только формы.

Особенно большие возможности для взаимозамены форм имеют парадигмы глаголов, это главным образом формы времени и наклонений. Действительно, формы любого времени, а также и формы любого наклонения могут употребляться в самых разных значениях - вместо личных форм, с различными модальными оттенками и т. д. могут приобретать переносные значения и формы лица и числа.

Какого эффекта добивается писатель, используя эти формы? Во-первых, он дает нам понять, что описывает не только состояние и

отношение к охоте, что то же ощущение испытывает любой человек в такой ситуации, а это значит, что предмет описания действительно заслуживает внимания и интереса. И во-вторых, форма 2-го лица, которая обычно встречается в диалоге, называя действия собеседника, привычно привлекает его, вызывая ассоциации с разговором, беседой, и подсознательно текст перестраивается в нашем воображении: «ты испытываешь эти ощущения», то есть «я, читатель, как бы становится участником происходящего, у него возникают те чувства, которые называет автор.

Возможности для взаимозамены имеют только те формы, которые являются продуктом словоизменительных категорий. Так, у существительного категории числа выражается в образовании параллельных форм единственного и множественного числа, которые могут становиться синонимичными, а категория рода является постоянной не словоизменительной, следовательно, не дает возможности для образования форм, которые могли бы взаимозаменяться. Имя прилагательное, по-видимому, не обладает такими формами совсем, так как его словоизменительные категории рода, числа и падежа не являются самостоятельными, а формы степеней сравнения и краткая форма являются слишком изолированными и своеобразными, чтобы выступать в качестве синонимов в полной формы. Единственным случаем непрямой семантики формы прилагательного, пожалуй является элятивное значение превосходной степени. Можно считать, что те словоизменительные категории существительного и глагола, которые здесь не были названы, создают потенциальные возможности для использования форм в переносных значениях и, видимо, в текстах они иногда реализуются.

Во-вторых, повышению выразительности текста служит изменение какого либо грамматического признака слова, которое можно провести к образованию нехарактерных для него форм. Например, не перевести к образованию характерных для него форм. Например, непереходный глагол в тесте может становиться переходным, собственное имя существительное - нарицательным и в следствии этого способным к образованию форм множественного числа, не свойственных для неязыковой системы, и т.д. Довольно часто в художественных текстах имя существительное конкретизируется и образует форму множественного числа. Например, в отрывке из романа Герцена «Былое и думы» мы

сталкиваемся с необычным употреблением отвлеченных имен существительных верование и уважение.

Еще одна возможность экспрессивного использования грамматических форм заключается в их количественном содержании в тексте: чаще внимании могут привлекать формы, употребленные в сравнительно большом количестве, в то время, как врачи они являются довольно редкими. Уже было сказано о том, какими стилистическими возможностями обладают причастия и деепричастия. Особый эффект может создать обилие прилагательных в формах степеней сравнения или в краткой форме. Может быть выразительным употребление ряда инфинитивов. Иногда своеобразие текстов заключается в широком имени существительное пользовании грамматически близких слов, Например глагол одного вида, возвратных или безличных глаголов, притяжательных прилагательных и т.д.

В корейском языке падежи существуют у различных частей речи - у существительных, местоимений и т.п. Падежи выражаются с помощью окончаний, которые присоединяются к частям речи (существительным, местоимениям и т. д.). Принято различать 10 падежей. Некоторые из них имеют варианты, определяемые стилем устного общения.

Частицы разделяются на категории в зависимости от грамматической функции в предложении. Вспомогательные частицы указывают на особое значение слова. Они могут употребляться с существительными, с другой частицей, с наречием, и даже с глаголом.

Именительный падеж

После гласной в конце слова используется - が.

После согласной в конце слова - 0|. Присоединяется к подлежащему, дополнению, обстоятельству и глаголу - 0|다.

Существует также вариант именительного падежа - 께|. При обращении к старшим -께사| присоединяется к существительному, обозначающему людей. Не используется по отношению к себе.

Например:

눈이옵니다.	Идет снег.
택시로가는것이더빠릅니	Взять такси было бы
다. быстрее.	

Родительный падеж

-의 - соединяет два существительных и формирует основную часть предложения.

-의- часто в предложении опускается.

-의 - выражает именное определение. Указывает на принадлежность. Например,

이건누구안경이에요?	Чьи это очки?
------------	---------------

그분의직업이뭐에요?	Какая его специальность?
------------	-----------------------------

요즘부산의날씨는어떻습니까?	Какая погода в Пусане в последнее время?
----------------	--

시골의아름다운풍경을그리고있습 니다.	Я нарисовал красивый деревенский пейзаж.
------------------------	--

Когда -의 используется с местоимениями 저, 나, 너, то эти местоимения изменяются на 제, 내, 네. Например:

제집은모스크바에있어 요.	Мой дом в Москве.
------------------	-------------------

내이름은키릴입니다.	Меня зовут Кирилл.
------------	--------------------

이건네책이니?	Это твоя книга?
---------	-----------------

Винительный падеж

Выражает прямое дополнение (кого? что?), косвенное дополнение (кому? чему?). Обозначает пространство, время цель.

После гласной в конце слова – **를**.

После согласной в конце слова – **을**. Например:

그분은 운동을 좋아해요.

Он любит спорт.

나는 아침에 신문을 읽습니다.

Я читаю газету по утрам.

저분은 영어를 잘 합니다.

Он говорит по-английски хорошо.

나는 어제 부모님께 편지를 썼습니다.

Вчера я написал письмо родителям.

나는 어제 부모님께 편지를 썼습니다.

제가 누구인지를 압니까?

Знаете ли вы кто я?

При использовании другой частицы или отрицательного слова, когда на него падает ударение **-을** может заменяться на **-ㄹ**. Например:

전부 산 엘 자주 출장 갑니다.

У меня часто деловые поездки в Пусан.

매일 시장 엘들로 십니까?

Вы каждый день останавливаетесь около магазина?

В разговорном языке падежи могут опускаться, что несколько изменяет смысл предложения. Например:

너 어디 가니?

Куда ты идешь?

그 사람 의사입니까?

Он доктор медицины?

영어 잘 해요.

Он говорит по-английски хорошо.

Дательный падеж

-에 обозначает место действия, или место пребывания.

Употребляется с описательными глаголами, или с **- 있다** – “быть”, **없다** – “не быть”, **살다** – “жить”, “обитать”. Обозначает направления действия, время действия, его причину. Например:

하숙집은 안암동에 있어요.

Студенческий пансионат
расположен в
районе Анамдон.

병원에 가세요?

Вы идете в больницу?

구일날 오세요.

Приходите девятого числа.

꽃에 손을 대지 마시오.

Пожалуйста, не трогай цветы.

내일 우리집에 오세요.

Пожалуйста, приходи ко мне
домой завтра.

그 옷은 내 몸에 꼭 맞아요.

Этот костюм хорошо сидит
на мне.

일주일에 단서 일해요.

Я работаю 5 дней в неделю.

Дательный падеж лица

Обозначает принадлежность или адресат конкретного лица.

-에게 и -한테 используются для обозначения людей и животных. Часто используются в разговорном стиле.

-께 - уважительная форма, заменяющая -에게 и -한테.

Например:

네가 나에게 전화해요!

Ты мне позвони!

친구에게 편지를 쓍니다.

Я пишу письмо другу.

기민이에게 내 말을 좀 전해줄 해?

Передашь мои слова
Кимин?

기숙 누나에게 안부 전해주세요.

Передай привет
Кисук.

나는 친구에게 생일 선물을 보냈어요.

Я послал подарок
другу на день рождения.

누구에게 편지를 쓰십니까?

Кому вы пишете
письмо?

누가 고양이 한테 방울을 달지?

Кто повесил
колокольчик на кошку?

선생님께 여쭈어 보세요.

Пожалуйста, спросите
учителя.

박선생께는 초청장을 보내지 못했습
니다.

Я не послал
приглашение господину
Паку.

Дательно-местный падеж

-에서 используется для обозначения места свершения действия или исходного пункта. Например:

그책을 어디에서 샀니?

Где ты купил эту книгу?

러시아에서 뭐해요?

Что вы делаете в России?

길에서 친구를 만났어요.

Я встретил друга на улице.

친구가 사무실에서 기다려요.

Друг ждет в офисе.

어느 나라에서 왔어요?

Из какой страны вы
приехали?

열에서 일곱을 빼면 셋이 됩니다

Если отнять семерку из де-
сятки, полу-
читься тройка.

저는 아침 여섯 시에서 일곱 시 사

Я встаю утром между 6 и

이에

7.

일어납니다.

Я часто видел сестру в
библиотеке.

Дательно-местный падеж лица

Применяется для обозначения источника действия. Окончание падежа **에게서** (письменный вариант), **한테서** (разговорный вариант). Например:

난 어머니에게서 그 말을 들었어요. Я слышал это от матери.

- 선배한테서영어를배워요. Я учу английский со студентами старших курсов.
- 개한테서냄새가나요. От собаки пахнет.
- 친구에게서편지가왔어요. Пришло письмо от друга.

Творительный падеж

После гласной в конце слова используется	После согласной в конце слова используется
로	으로
로써	으로써

Обозначает значение, метод, способ действия, время, промежуточный пункт, характеристику действующего лица, направление. Может обозначать причину события, описывать манеру, вид действия или точку возврата.

При использовании с глаголами, обозначающими движение, указывает направление движения. Например:

- 한국에비행기로왔어요. Я прибыл в Корею на самолете.
- 한국음식을수저로먹어요. Мы едим корейскую еду ложками и палочками.
- 영어로말씀하세요. Пожалуйста, говорите по-английски.
- 녹음테이프로한국말을배웁니다. Я изучаю корейский с кассеты.
- 그버스는종로로가지않아요. Этот автобус не идет в Чонно
- 오른쪽으로돌아가세요. Пройдите направо.
- 회사일로정신이없어요. Я очень занят работой в компании.
- 결국동생과같이가기로결정했. В конце концов, я решил пойти с моим

어요. младшем братом.

무슨일로오셨어요? Могу ли я помочь вам?

-로/으로 присоединяясь к существительному, обозначающих людей, указывает на профессию. Например:

저는선교사로러시아에왔습니다. Я приехал в Россию в качестве миссионера.

그분은의사로병원에서일해요. Он работает в больнице доктором.

그분은운전사로취직했습니다. Он получил работу водителя.

Совместный падеж

В предложении соединяет одно существительное с другим.

После гласной в конце слова	После согласной в конце слова
과	와
랑	이랑

В разговорной речи чаще используется падежное окончание 하고. Например:

이방에의자와책상이많아요. В этой комнате много стульев и столов.

시장에서생선과채소를삽니다. Я купил рыбу и овощи в магазине.

토요일과일요일에는한가해요. Мы имеем много свободного времени по субботам и воскресеньям.

철수가순희와결혼할것입니다.	Чольсу жениться на Сунхи.
이물건은내것과비슷합니다.	Эта такая же, как у меня.
김선생은이선생하고친합니다.	Господин Ким дружит с господином Ли.
나는어제친구랑같이시내	Вера я приехал в город с
구경을했습니다	друзьями
구경을했습니다	Посмотреть достопримечательности

Настоящее время

В корейском языке нет специальной формы для образования глагола в настоящем времени. Иногда с глаголами употребляются - 는(ㄴ). Например:

학생이학교에간다. Студент идет в школу.

В разговорной речи обычно обязательно указывается истинность характеристики вещей, их настоящее состояние вещей, повторяющиеся случаи или порядок.

지구가돈다. Земля вертится.

인간은만물의영장이다. Человек хозяин всего существующего.

При использовании с наречиями, связанными с будущим, имеются в виду события будущего.

나는내일부산에간다. Я поеду в Пусан завтра.

Прошедшее время

Чтобы поставить глагол в форму прошедшего времени используется - 았, 였, 였.

어제비가왔어요. Вчера шел дождь.

События начались и продолжаются по настоящее время.

그 사람은 어제 부산에 갔어요. Он уехал в Пусан вчера.

- **았, 었, 였, 었** используется для того, чтобы выразить события в далеком прошлом, которые не оказывают больше воздействия на настоящее или для выражения прошедшего опыта.

김선생이 어제 여기에 왔었어요.
Господин Ким приехал
сюда вчера.

Когда вспоминается некое событие, произошедшее в прошлом, которому говорящий сам был свидетелем, используется окончание – 더. Оно присоединяется к окончанию глагола. В этом случае ограничительный глагол оканчивается на – 라, а затем должно следовать – 러.

김선생은 어제 집에 가더라. Я видел, что господин Ким вернулся домой вчера.

Будущее время

- 겠 or (으)ㄹ것 / (으)ㄹ거 используется для того, чтобы выразить глагол в будущем времени.

- **것** выражает объективные ощущения, в то время как -
(으)ㄹ것 выражают субъективные ощущения говорящего.

오늘친구들이집에놀러오겠
군요. Твои друзья придут
навестить тебя сегодня.

-겠지 выражает волю говорящего.

나는 지금 숙제를 하겠어요. Сейчас я буду делать домашнюю работу.

-**것** может также выражать суждение или возможность.

내일은 비가 오겠군요. Завтра может быть дождь.

Прогрессирующее время.

Прогрессия выражается через использование - 고 있다. При этом использоваться могут только глаголы действия. Повторение, какого либо действия, или регулярное повторение чего-либо, также выражается через использование- 고 있다.

Отражением наиболее высшей формой прогрессии является -
고계시다

친구가 지금 기다리고 있습니다. Друг ждет сейчас.

다.

Контрольные вопросы и задания

1. Охарактеризуйте категорию падежа в корейском языке.
 2. Охарактеризуйте категорию времени в корейском языке.

Задание для самостоятельной работы (самообразование):
Заполнить таблицу ЗХУ.

ТЕМА 5. ТИПОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА РАБОТА С ОРИГИНАЛЬНЫМИ КОРЕЙСКИМИ ТЕКСТАМИ

Цель: Изучить типологические особенности корейского языка для работы с оригинальными корейскими текстами.

План:

1. Грамматические формы.
2. Стилистически окрашенные формы.
3. Субстантивированные слова.

Основные понятия: государственный язык, корейский язык, нормативная лексика, диалекты, грамматические формы, субстантивированные слова.

Стилистически окрашенные формы слов

До сих пор мы рассматривали грамматические формы, которые сами по себе являются стилистическими нейтральными и только в контексте, благодаря переносному значению или особенностям употребления, становятся выразительными. Но есть и такие формы, которые уже в языке обладают функциональной или экспрессивной окраской.

В первую очередь мы имеем дело со стилистически окрашенными формами тогда, когда в парадигме какой-либо части речи есть разные возможности для выражения одной и той же формы, один из которых является нейтральным, а другие маркированными. Чаще такие формы являются формами со сниженной разговорной окраской, реже - отличаются книжным характером, но в любом случае в тексте они выступают как экспрессивные.

Богата стилистически окрашенными формами парадигма существительного: имеют варианты множественного числа именительного и родительного падежей существительных 2-го склонения, формы родительного и предложного падежей единственного числа 2-го склонения, формы творительного падежа 1-го склонения и некоторые другие. У прилагательных также возможно образование окрашенной формы творительного падежа женского рода, но особенно интересны в этом отношении формы сравнительной и превосходной степени, имеющие аналитические и

синтетические варианты почти для любого качественного прилагательного: в некоторых случаях возможны варианты образования краткой формы. У глаголов наиболее наглядно различие между нейтральными синтетическими и книжными аналитическими формами повелительного наклонения. Другие категории и остальные части речи имеют варианты для образования значительно реже.

В языке есть и такие стилистические формы, которые не имеют нейтральных синонимов, в основном они являются следствием изменения его грамматической структуры, иногда их существование объясняется другими причинами. Среди них можно назвать форму звательного падежа существительных, усеченную форму прилагательного, форму превосходной степени наречий - все они архаичны, что и служит причиной для возможности их стилистического употребления.

Стилистически окрашенные варианты форм слов выполняют в художественных текстах те же функции, что и стилистически окрашенные слова. поскольку таких форм значительно меньше, чем слов, здесь мы понимаем стилистическую отмеченность в самом широком значении и рассматриваем, а не выделяем особо и формы, ограниченные в употреблении принадлежностью к диалекту, жаргону или профессиональной речи.

Слова, образованные морфолого-синтаксическим способом, как средство создания экспрессивности текста

В художественном тексте слова могут употребляться таким образом, что изменяют основное грамматическое значение - принадлежность к какой-либо части речи, это приводит, как и любое изменение значения, к повышению выразительности слов и сдвигам в их лексических значениях. Морфолого-синтаксический способ образования занимает особое положение в системе способов словообразования, потому что результат его действия может быть виден только тексте.

Чаще всего встречаются случаи контекстуальной субстантивации, и это вполне соответствует положению, которое мы наблюдаем в языке: активнее всего происходит пополнение класса существительных, которые появляются для названия новых

понятий, предметов, и т.д. В художественных текстах писатель чаще всего также испытывает потребность в наименовании нужных ему понятий, существующие названия которых его пол каким-либо причинам не удовлетворяют.

Субстантивированные слова могут приобретать обобщенное значение, а могут конкретизировать свою семантику в тексте. Кроме того, они позволяют автору достигать желаемой лаконичности, что особенно важно в стихотворном тексте, поэтому их использование шире распространено в поэзии. Субстантивироваться могут практически все части речи. Особенно часто, как и в языке в целом, это происходит с прилагательными и причастиями. Рассмотренные особо примеры конкретизации значения местоимений также можно считать проявлением субстантивации. Особенно выразительными оказываются употребленные в значении существительных наречия и глаголы, потому что они гораздо дальше от существительного, чем имена, и такое их употребление всегда выглядит очень необычно и предполагает весьма существенные изменения в лексическом и грамматическом значении.

Также нередко в художественных текстах можно встретить примеры адъективации причастий, хотя они могут не отличаться особой выразительностью, так как прилагательное и причастие и по смыслу, и грамматически очень родственны.

Другие случаи контекстуального использования морфолого-синтаксического способа встречаются не часто. Образования, которые стали хотя бы относительно регулярными в языке, обычно экспрессивностью не обладают.

Особенности корейского языка

Корейский язык относится к так называемым агглютинативным языкам, в которых словоизменение и словообразование осуществляются путем присоединения суффиксов к основам существительных и глаголов.

Суффиксы агглютинируют (приклеиваются) один за другим и указывают на различные стили речи, выражают наклонения и залоги и функционируют в качестве падежных маркеров, союзных слов и т.д.

В корейском языке нет чередования гласных, т.е. изменения гласных с целью морфологического различия, например, настоящего и прошедшего времени глагола (ср. в русском «веду-водил»).

Корейский язык-это язык, в котором глагол всегда стоит в конце предложения.

Другие члены предложения, кроме глагола, могут относительно свободно переставляться, хотя обычным и более предпочтительным порядком слов является следующим: подлежащее-дополнение-глагол.

В корейском языке определяемым словам без исключения: прилагательные предшествуют существительным, наречия предшествуют глаголам и т.д.

В связи с тем, что в корейском языке нет относительных подчиненных предложений, подчиненные предложения предшествуют существительным, которое они определяют, какими бы длинными они не были.

Одной из важных отличительных черт корейской грамматики, является существование форм вежливости.

Корейский язык, пожалуй, единственный язык в мире, в котором есть гонорифические суффиксы, такие как «-(으)시-», возвеличивающий субъект предложения, и «-습니-», демонстрирующий уважение говорящего к слушателю.

Синтаксический уровень языка предоставляет писателю очень большие возможности для выбора конструкций, способных передать нужное содержание. Здесь легко находят свое выражение и вкусы писателя и его эстетические воззрения, и влияние литературной школы, и многое другое. Синтаксис текста, в отличие от других уровней не определяется непосредственно содержанием, поэтому он может служить прекрасным средством для передачи дополнительной информации - и смысловой, и в особенности - эмоциональной. Поэтому наблюдения над ними помогают читателю правильно понять мысль и чувства автора или его героев. Кроме того, синтаксис текста оказывает непосредственное влияние на эмоции читателя: он может вызвать состояние взволнованности, напряженности \оно конкретизируется содержанием в чувство радости или тревоги, восхищения или негодования / или, напротив, спокойствия, умиротворенности.

Синтаксис текста - очень сложная организация, включающая единицы разного порядка - от словосочетания до сложного синтаксического целого или даже самого текста. При лингвистическом анализе можно выделить и особый - структурно-композиционный уровень, предполагающий наблюдения над построением произведения, но мы все будем это делать, поскольку ограничимся анализом небольших текстов, а определение их структуры - это своеобразное продолжение. Наблюдений над синтаксисом. В связи с большой сложностью и бесконечным разнообразием синтаксического построения текста трудно определить универсальный порядок его анализа и описать все его возможности построения текста. Поэтому ограничимся рассмотрением некоторых, наиболее характерных особенностей синтаксиса художественной речи.

Экспрессивные возможности структуры предложения

В результате большого опыта создания художественных текстов были выработаны особые синтаксические построения, которые наделены большой экспрессивностью - так называемые стилистические фигуры. Они будут рассмотрены особо. Сначала становимся на обычных, стандартных для языка конструкциях, которые могут быть выразительно использованы писателями или в их типичном виде, или с некоторым преобразованием. Назовем хотя бы основные направления, в которых автор может вести поиски таких конструкций.

Богатые возможности для создания экспрессии дает интонация. Всегда выразительны интонационно разнообразные построения. Если не касаться стилистических фигур, это прежде всего восклицательные и вопросительные предложения в своем основном значении. Обычно они используются в диалогах и передают эмоции героев. Усиление интонации графически передаются при помощи употребления различного количества и сочетаний вопросительного и восклицательного знаков.

Структура простого предложения располагает большими возможностями для создания выразительности. Уже в языке есть типы предложений, которые предполагают не нейтральное использование. Это, прежде всего, односоставные предложения,

которые могут использоваться с самыми разными целями. Эффект от их употребления может возрастать если они встречаются с большим количеством или автор придает им особый смысл, который становится ясным из текста. Всегда интересны неполные предложения, которые могут быть средством речевой характеристики. И односоставные глагольные и неполные предложения делают текст лаконичным, могут придавать ему особую динамичность.

Может быть стилистически интересным и само выполнение двусоставного предложения: способы выражения главных и второстепенных членов, особенности согласования подлежащего и сказуемого, усложненность обособленными или однородными членами. Обычно однородные определения вносят в текст эмоциональность, выражают оценку предмета с точки зрения автора или героев: однородные подлежащие или дополнения конкретизируют описание, акцентируют внимание читателя. Например деталях; однородные сказуемые /глагольные/ делают текст динамичным. Особую роль может играть несоответствие синтаксической однородности и логической или стилистической несовместимости, оно может служить приемом создания комического эффекта. Важно так же количество членов: чем их больше, тем предложение необычнее, то есть выразительнее.

Таким образом, при оценке экспрессивности и художественного своеобразия текста мы можем руководствоваться в большинстве случаев сопоставлением предложения из текста о той абстрактной моделью идеального предложения, которая существует в нашем сознании: в ней предложение является двусоставным, полным, распространенным /очень незначительно/, неосложненным, с прямым порядком слов и типичными способами выражения членов. Чем больше отличается предмет анализа от модели, тем он интереснее в стилистическом отношении, причем, в тех случаях, которые мы рассматриваем сейчас, это различие не выходит за пределы языковой нормы, то есть синтаксические конструкции уже в системе языка обладают богатейшими возможностями для выражения различного рода дополнительно информации.

Мастерство художника заключается в том, что не просто умело, но и творчески использовать возможности языка. Удачное употребление предложения внимательному читателю может

доставить эстетическое удовольствие, помогает раскрыть замысел автора, представить в деталях объект изображения.

Автор может использовать обычно синтаксические конструкции и в преображенном виде, создавая таким образом неологизмы. Они не мешают пониманию текста, а, напротив, облегчают его восприятие, помогая понять настроение писателю, его эмоции, и несут дополнительный смысл. В таких случаях мы затрудняемся при «разборе» предложения, его структура не укладывается в рамки традиционных представлений о построении синтаксической единицы. Особенно часто такие конструкции встречаются в поэзии, где нарушение законов построения предложения может быть не значительным или весьма существенным. Необходимо всегда пытаться понять причины такого свободного обращения с грамматическим строем языка и объяснить смысл отступления от правил.

О типичном и нетипичном в построении сложных предложений говорить еще труднее. Здесь выбор объединения простых предложения подчеркивает изолированность субъектов и действий, а сложные усиливают и определяют их единство. Существенно меняется интонация при соединении простых предложений в сложные. Обычно текст, состоящий из простых или коротких предложений, более экспрессивен. Он помогает передать ощущение не связанности явлений, настроение напряженности, взволнованности, которое может быть вызвано самыми разными причинами. Сложные, большие предложения делают интонацию плавной, спокойной, замедленной, хотя они могут создавать и напряжение, если выбраны особые, выразительные способы объединения простых предложений в сложные.

Обычно, текст, построенный из сложных предложений, производит впечатление книжности, усложненности. Особенно сильно оно, если употребляются сложноподчиненные конструкции. Сложносочиненные предложения, напротив, тяготеют к разговорной речи. Наибольшими возможностями для создания выразительности обладают бессоюзные предложения, особенно если между их частями существует четкое логическое отношение, с одной стороны усиливает интонацию, потому что ею компенсируются, а с другой оставляет простор для воображения читателя, который как бы становится соавтором текста, домысливая четкое грамматическое оформление предложения, которое могло бы быть.

Особенно экспрессивными являются такие сложные предложения, в которых грамматическое единство не основе на логическом единстве его компонентов, а иногда и прямо противоречит логической несовместимости явлений. Вообще, синтаксическое объединение является очень сильным и интересным средством, с помощью которого автор помогает понять связи между объектами описания во всей их диалектической противоречивости в большом разнообразии. Поэтому при лингвистическом анализе всегда необходимо пытаться объяснить авторский выбор сложных или простых предложений и способов связи между ними.

Синтаксис художественного текста, в отличии от других уровней, по существу всегда является выразительным. если в научном тексте или официально-деловом тексте преобладают стандартные синтаксические модели, то в художественном их очень мало. Вся структура текста заслуживает внимание, потому что она подчинена выражению дополнительного смысла / не сформулировано прямо лексически/, экспрессивной передаче эмоций автора или героев.

한국어의 본질과 특성

언어와 한국어

‘국어’ 의사전적정의에는 ‘자기나라의 말’, ‘자국어’와 ‘우리나라의 언어. 한국어’의 개념을 내포하고 있다. 곧 어느 나라의 언어이든 자국민이 자국의 언어를 가리켜 ‘국어’라 한다는 뜻이다. 따라서 미국인들의 국어는 ‘영어’, 일본인들의 국어는 ‘일어’가 되듯 우리의 입장에 거국어는 ‘한국어’가 된다. 그러나 우리는 일상언어생활에서 ‘국어’를 ‘한국어’와 구별하여 사용하지 않고,

‘한국어’라는 의미로 받아들이고 있다.
국어의 본질’ 등과 같은 쓰임이다.¹

‘바른국어생활’,

언어의 한 하위 영역으로서 한국어는 한민족이 국가를 배경으로 하여 구체적으로 사용하는 개별 언어이다. 이는 대한민국의 국가 통치상, 국민 교육 상 표준으로 삼는 언어라 정의할 수 있다.

국어는 언어라는 커다란 보자기에 속해 있는 하나의 대상으로서, 이에는 영어를 비롯하여 세계 각국의 언어들도 포함되어 있다.

그리고 국어가 언어라는 큰 테두리에 속할 수 있다는 것은 언어라는 일반적인 속성을 내포하고 있기에 가능한 일이다.

앞에서 언어를 구성하고 있는 요소들에 대해 살펴보았는데, 국어 역시 언어의 한 종류로 이들 구성 요소들의 결합으로 이루어진다는 것을 알 수 있다. 즉 국어의 음성, 의미 문법의 결합으로 구성되어 있다.

한국어는 국가 공식어로서의 표준어와 지방의 방언으로 나눌 수 있다.

표준어는 한나라 안의 표준이 되는 말로 국민 대다수의 통용어가 되는 동시에 국가 통치상 공식어,
즉 정치상 공용어가 되면서 국민 교육 상 표준이 되는 말이다.

표준어는 표준어 사정을 따로 정할 정도로 그 공공성이 중요하다.

표준어 사정 원칙 제 1 장 총칙의 제

1 항 “표준어는 교양 있는 사람들이 두루 쓰는 현대 서울 말로 정함을 원칙으로 한다.”고 하여 사회적 조건, 시대적 조건, 지역적 조건에 따라 정하고 있다. 반면,

방언은 어느 지방적인 말을 의미하는 것으로,

¹ 국어는 우리 말을 나라 안에서 지칭할 때 쓰는 대내적 용어이고, ‘한국어’는 다른 나라 말과 관련 시켜 지칭할 때 쓰는 대외적 용어이다.

한국어의 총체적인 모습은 계벌방언들의 결합에 의한다 할 것이다.
표준어인 서울 말도 일종의 방언이기 때문이다.
따라서 표준어에 비해 바언은 결코 질적인 차이를 나타내지 않는다.
오히려 표준어와 등등한 관계에서 동일한 지역인들에게 찬숙감을 준다
는 장점을 지닌다.

Контрольные вопросы и задания

1. Принадлежность корейского языка
2. Структура предложения
3. Гонорифическая форма
4. Морфологические особенности

Задание для самостоятельной работы (самообразование):

Подготовить статью на тему: «Литературный язык и диалекты».

ТЕМА 6. МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА

Цель: Изучить морфологические особенности корейского языка.

План:

1. Предмет морфологии.
2. Морфема.
3. Части речи.
4. Словообразование.

Основные понятия: морфема, частица, одушевленное существительное, словообразование.

Морфология (греч. *morphe* – форма, *logos* - слово, учение) – учение о грамматической природе слова и его формах, т.е. собрание правил об изменении слов. Морфология изучает грамматические свойства слова.

Задачи морфологии не ограничиваются изучением только форм слова и выражаемых ими общих грамматических значений. В морфологию включается учение о частях речи как лексико-грамматических категориях слов, вопросы словообразования

отдельных частей речи. Так как морфология связана с формой слова, то она рассматривает внутреннюю структуру слова. То есть морфология - единственная область лингвистики, которая исследует явления, связанные со словообразованием, частями речи, частицами и окончаниями.

Морфологический уровень языка предоставляет писателям значительно меньше возможностей для создания экспрессии, чем лексика или синтаксис, что связано с небольшим разнообразием морфологических способов выражения сходного содержания. Тем не менее, и этот уровень может быть интересным и творчески использован мастером слова. Рассмотрим экспрессивные и стилистические возможностей частей речи и отдельных форм. Поскольку нельзя выделить особого словообразовательного уровня языка, здесь же остановимся и на приемах, связанных с морфемной структурой слова.

Словообразование и состав слова

Богатая, разнообразная и гибкая система способов корейского словообразования позволяет при необходимости или желанию по существующим в языке моделям создавать новые слова, вполне понятные, несмотря на их однократные употребления в тексте. Такие слова называют авторскими неологизмами и окказионализмами. Естественно, они могут быть рассмотрены и при анализе лексического уровня произведения.

Две причины могут побудить автора к созданию слова:

- 1) стремление максимально точно выразить мысль и при этом отсутствие в языке нужной лексемы;
- 2) желание сделать слово максимально выразительным и в связи с этим изменением его морфемной структуры.

В любом случае авторские образования очень экспрессивны, потому, что они легко обращают на себя внимание читателя и вызывают у него эмоции удивления и удовлетворения от удачной находки, заставляют более пристально вглядываться в текст и лучше понимать его смысл - и непосредственное значение названного и отношение к нему писателя. Наличие или отсутствие в произведении окказионализмов, выбор моделей для их создания

определяется особенностями стиля автора, литературными традициями времени создания произведения и другими факторами.

Обычно неологизмы появляются в поэтических текстах, где не раскрывается ни их значение, ни причины, побудившие автора к их созданию. В прозаических произведениях писатели, как правило, объясняют, что именно заставило обратиться к словотворчеству.

Анализ окказионализмов - вещь чрезвычайно сложная. Далеко не всегда удается установить причины, побудившие автора к их образованию к их образованию, и даже определить его морфемный состав и модель, по которой они созданы. Однако надо пытаться это сделать: понимание процесса создания слова помогают нам установить многочисленные ассоциации, которые имел ввиду автор, представить себе всю заключенную в слове семантическую и стилистическую информацию.

Образование авторских неологизмов - далеко не единственный способ экспрессивного использования словообразовательных элементов. Интересный эффект может возникнуть при употреблении в небольшом контексте нескольких слов с одинаковыми морфемами. Столкновение однокоренных слов усиливает значение того, что выражено в их общей части.

Морфема отличается от слова тем, что не может употребляться изолированно, являясь самостоятельной частью предложения. В художественных текстах мы сталкиваемся с примерами употребления служебной морфемы в качестве слова с особым значением или просто с отделением от слова морфемы, приобретающей самостоятельное ударение. В приведенном ниже упражнении содержатся примеры такого использования морфем.

Словообразование представляет писателям большие возможности для творческого использования его ресурсов. Особенно часто в текстах можно встретить слова, образованные лексико-семантическим и морфолого-синтаксическим способом. Но такие случаи, скорее всего логичнее рассматривать особо. С лексико-семантическим способом, в определенном смысле, мы имеем дело когда говорим о словах в индивидуально авторском или контекстуальном значении. Но эти новые слова обычно не могут быть воспроизведены без контекста. Морфолого-синтаксический способ - это получение словом нового грамматического значения, которое так же существует в контексте, если это продукт

творческого писателя. Такие примеры будут рассмотрены особо при анализе экспрессивных возможностей морфологии.

Корейский язык имеет следующие морфологические особенности.

1) Большую роль окончаний и частиц. Имеет особенности, присущие агглютинативным языкам. Также имеет особенность употребления частицы в конце слова.

2) В корейском языке каждая грамматическая форма имеет в основном отдельную функцию.

3) Различие между одушевленными и неодушевленными существительными играет важную роль в грамматике.

그사람은나무에물을준다.

(Тот человек поливает дерево)

*그사람은나무에게물을준다.

그사람은친구에게선물을준다.

(Тот человек дает подарок другу)

*그사람은친구에선물을준다.

В приведенных примерах можно увидеть, что в случае одушевленного существительного используется частица –**에||게**, в случае неодушевленного существительного – **에||**.

자두에서향기가난다.

(У сливы приятный аромат)

*자두에게서향기가난다.

선생님에게서이책을빌렸다.

(Я одолжил эту книгу у учителя)

*선생님에게서이책을빌렸다.

Из примера видно, что в случае одушевленного существительного используется частица – **에게서**, в случае неодушевленного существительного – **에서**.

4) Употребляются счетные слова

말한마리 (одна лошадь) «마리»- счетное слово для животных

고등어한손 (две скунбрии) «손» - счетное слово для пары рыб

단어의형성

단원의길잡이
정확한의사소통意思疏通)을위해서는단어(單語)를바르게사용해야한다.

단어를바르게사용하려면단어의정확한의미(意味)를알아야한다.
그래야자신의생각이나감정(感情)을바르게전달할수있고,
남의말을바르게이해할수있다.

- 1)생선을말려서끓인이물이명태국이구수하다.
- 2)여름이라선희얼굴이여의였다.

이문장에서 '명태',
'여의다'는문장의앞뒤내용에비추어복때에부정확하게사용된것이다.
명태는생선이고, 명태말린것이북어이기때문이다. 또, '여의다'는
'잃다'라는뜻이므로, '여위다'라는단어를썼어야옳다.

올바른언어생활을위해서는정확한언어의구사와함께어휘력을
활장해나가는일이중요하다.

어휘력(語彙力)을확장하는좋은방법중의하나는단어의구조(構造)
를익히는것이다. '눈'이란말과관련지어서 '눈까풀', '눈동자', 눈두덩,
눈망울, 눈살, 눈알, 눈초리' 들을쉽게공부할수있음이좋은예이다.
또, 국어의단어에는한다의복합에의하여이루어진것도많은데,
이들도그구조를알면쉽게공부할수있다.

이단원에서는파생어와합성어에대한학습을통해단어의구조를
익히도록하자.

Контрольные вопросы и задания

1. Что такое морфема?
2. Место словообразовательных частиц

3. Различие по одушевленности
4. Счетные слова.

Задание для самостоятельной работы (самообразование)

Подготовить таблицу - классификацию на тему: «Способы образования слов в корейском языке».

**ТЕМА 7. СКЛОНИЕМЫЕ ЧАСТИ РЕЧИ И ИХ
ОСОБЕННОСТИ В АСПЕКТЕ ЧТЕНИЯ И АНАЛИЗА
ТЕКСТА НА КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

Цель: Изучить склоняемые части речи и их особенности в аспекте чтения и анализа текста на корейском языке.

План:

1. Морфема.
2. Частица.
3. Одушевленность и неодушевленность.

Основные понятия: существительное, склонение, член предложения, выраженный существительным.

Имя существительное с помощью частицы может выполнять все функции членов предложения, таких как подлежащее, прямое дополнение, дополнение, сказуемое, атрибутивные слова, обстоятельство и независимый член предложения. Рассмотрим следующее предложение:

철수야, 너지금 큰 댁에 할아버지 말씀을 전하러 가거라.

(Чольсу, ты сейчас иди к дяде передать слова деда)

Имена существительные, в данном примере могут выступать в качестве:

철수야 (Чольсу): независимый член предложения

너(ты): подлежащее

큰 댁에(дядя): обстоятельство

할아버지(дед): атрибутивное слово

말씀을(слова): прямое дополнение

2) Имена существительные склоняются по падежам с помощью падежных частиц.

3) Имена существительные могут определяться атрибутивными словами.

* Несмотря на то, что местоимение и имя числительное тоже входят в состав неизменяемых частей речи, они не могут определяться атрибутивными словами.

새것 (новая вещь)

예쁜꽃 (красивый цветок)

* 새하나

* 새이것

4) Основа существительного в корейском языке не выражает ни единичности, ни множественности. Так, слово **사람** означает и «человек», и «люди», слово **나무** – и «дерево» и «деревья». Однако значение множественности может быть выражено специально присоединением к основе суффикса **-들**: **사람들** «люди», **집들** «дома». При отсутствии суффикса множественного числа количественная характеристика может определяться в предложении числительным или каким-либо другим словом, например: **다섯사람이왔다.** «Пришли пять человек».

사람이 많습니다. «Много людей».

많은사람이왔다. «Многие люди пришли».

Суффикс **-들** может употребляться и с именами, которые обозначают несчитаемые предметы и явления. В таком случае он имеет собирательное значение (например, после двух или нескольких собственных имен и т.п.)

Также, множественность у существительных проявляется способом повторения: «**집집**» - у всех дома, **사람사람** - все люди, **거리거리** - все улицы.

Независимые и зависимые имена существительные

Виды зависимых имен существительных

1) Универсальные зависимые имена существительные

Это имена существительные, употребляемые почти во всех случаях, в основном, в виде таких членов предложения, как подлежащее, прямое дополнение, дополнение, сказуемое, обстоятельство.

분 - человек

데 - место

바 - случай

것 - вещь

2) Зависимые имена существительные, используемые как подлежащее. К ним присоединяются частицы именительного падежа и употребляются как подлежащее.

지 - после того как

수 - возможно

리 - случай

나위 - уровень

한국에 간지 5 년이 되었어요. Прошло пять лет, как я уехал в Корею.

우리 친구들이 할 수가 없었다. Наши друзья не смогли поступить иначе.

3) Зависимые имена существительные, используемые как сказуемые. Они в основном ставятся только перед предикативным падежом «-0|다» и употребляются как сказуемые.

따름 – только

뿐 - кроме, только

말해 봤을 뿐이다. Я только попробовал сказать.

들었을 뿐이다. Я только слушал.

터 - положение

때문 - причина

«**이**» или «**때문**» могут использоваться также и с адвербиальным падежом «**에**».

4) Зависимые имена существительные, употребляемые как нарицательные.

В предложении выполняют функцию обстоятельства.

대로 - как есть

양 - словно

처럼 - как

5) Единичные зависимые имена существительные.

Они, употребляясь в качестве единицы количества, используются после числительных, выраженных атрибутивными словами.

관 - 3, 75 килограмма

개 - счетное слово для вещи

근 - 0,6 килограмма

Среди зависимых имен существительных имеются такие, которые по форме и значению окончания похожи на другие части речи, вследствии чего, трудно их различить. Если зависимое имя существительное употребляется после атрибутивных слов, то оно выступает в роли существительного, после неизменяемых частей речи - частицей, после сказуемого – окончанием. Например:

1) «**대로**» (в такой степени, как)

아는대로 말해주세요. Скажите, как вы знаете. (зависимое имя существительное).

2) «**만큼**» - также, как; настолько

먹을만큼 가져가거라. Возьми столько, сколько сможешь съесть. (зависимое имя существительное).

동생이 너만큼 키가 크다 Братишка ростом как ты. (частица).

3) «**도**» - единица объема - 1,804 литра, «**말**» - единица объема - 18,04 литра.

열도가한말이다. Десять «тве» будет один «маль». (зависимое имя существительное).

4) «듯» - словно, как- будто

흉터가씻은듯깨끗해졌다. Синяк прошел, как рукой сняло. (зависимое имя существительное).

비오듯이흐르는눈물. Слезы текут как дождь. (окончание).

5) «이» - человек

착한일을하는이. Человек, творящий добро. (зависимое имя существительное).

6) «들» - указатель множественного числа

소, 돼지, 말들은동물이다. Коровы, свиньи и лошади – это животные. (зависимое имя существительное).

나무들은물이필요하다. Деревьям нужна вода. (суффикс).

7) «데» - место

그가사는데를모른다. Я не знаю, где он живет. (зависимое имя существительное).

Определение и функция местоимения

1) Местоимением называют группу слов, которые употребляются вместо существительного. Значит, им присущи основные особенности существительного.

누나는꽃병이본디창가에있었다고하였다. Сестра сказала, что ваза вначале была возле окна. Подчеркнутые имена существительные можно заменить местоимениями, как в примерах ниже.

그녀는이것이본디저기에있었다고하였다. Она сказала, что это вначале было там.

2) Местоимения имеют функцию указательности.

나 - я, 네 - ты, 그 - он

여기 - здесь, 거기 - там, 저기 - там

Каждая вышеуказанная группа указывает на один и тот же объект, но в зависимости от говорящего, который показывает на предмет, меняется форма указательного слова. Другими словами, это указание меняется в зависимости от говорящего.

3) Местоимение определяется атрибутивной формой предикативных частей речи.

저러한그들(такие они), 이려한당신 (такой ты), 새로운나 (новый я)

4) Когда к некоторым местоимениям присоединяются частицы «-가», «-으|» и «-에|거|», форма местоимения меняется.

«나», присоединяясь к именительному падежу «-가», становится «나가», «나+으|“나”».

Контрольные вопросы и задания:

1. Существительные корейского языка
2. Местоимения корейского языка

Задание для самостоятельной работы (самообразование):

Подготовить слайд-презентацию по пройденной теме.

ТЕМА 8.СПРЯГАЕМЫЕ ЧАСТИ РЕЧИ И ИХ ОСОБЕННОСТИ В АСПЕКТЕ ЧТЕНИЯ И АНАЛИЗА ТЕКСТА НА КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Цель: Изучить спрягаемые части речи и их особенности в аспекте чтения и анализа текста на корейском языке.

План:

1. Имя существительное.
2. Местоимение.
3. Числительное.

Основные понятия: предикат, глагол действия, глагол движения, адъективный (качественный) глагол.

Имя прилагательное

Прилагательное в зависимости от особенностей делится на прилагательное состояния и указательное прилагательное.

Прилагательное состояния

Прилагательное в зависимости от особенностей делится на прилагательное состояния и указательное прилагательное.

1. Объективное прилагательное

К основе объективного прилагательного не может присоединиться «-어하다».

달다 - сладкий

«달다» - невозможно преобразовать в «달아하다».

2. Субъективное прилагательное

Оно также называется прилагательным чувства и может присоединяться к основе «-어하다».

좋다-хороший

От слова «좋다» можно образовать «좋아하다» - нравиться.

3. Указательное прилагательное

Следующий пример является прилагательным по его значению и может показывать на положения как местоимение.

그러하다 - такой, **아무러하다** - никакой, **어떠하다** - какой, **이러하다** - такой, **저러하다** - такой.

Семантическая особенность корейских прилагательных состоит в том, что они в форме нейтрально-изъявительного наклонения на –다 обозначают качество как состояние предмета, что сближает их с глаголами состояния, например **단단하다** «быть прочным», «быть крепким», **노랗다** «быть желтым». Если расположить прилагательные и глаголы на одной линии, то по степени сходства наиболее удаленными от прилагательных окажутся переходные глаголы активного действия (**먹다**- «кушать»), наиболее близкими – неперходные глаголы состояния из группы предельных (**서다** - «стоять», **앉다** - «сидеть»).

Состав прилагательных и глаголов со стороны структуры слова можно поделить по двум аспектам: по характеру корневой морфемы и по характеру присоединяемых словообразовательных элементов (аффиксов и служебных слов).

По характеру корневой морфемы прилагательные и глаголы можно разделить на две группы:

1) слова, у которых не чередуются звуки основы; к ним относятся все заимствованные и значительная часть исконно корейских прилагательных и глаголов;

2) слова с чередующимися звуками основы.

По характеру присоединяемых словообразовательных элементов прилагательные и глаголы подразделяются на следующие группы:

1) простые, т.е. лишенные присоединяемых словообразовательных элементов (аффиксов и служебных слов), например, глагол **오다** «приходить», где **오** – корень слова, **-다** – окончание, и прилагательное **비다** - «быть пустым», где **비** – корень слова, а **-다** – окончание.

2) производные, образованные при помощи аффиксов, например: прилагательное **훨보들다** «очень мягкий» образовано от корня **보들** (**보들다** – «мягкий») при помощи приставки **훨-**, **꽃답다** «быть красивым» - от корня **꽃** «цветок» при помощи суффикса – **답**; **흔들거리다** «качаться, колыхаться» - от корня **흔들** (**흔들다** «качать, трясти») при помощи суффикса «–**거리**».

3) сложнопроизводные, образованные при помощи суффикса и служебного слова «-**하다**» «быть, делать», например: прилагательное **붉으스럼하다** «быть красноватым» образовано от корня **붉** (**붉다** «красный») при помощи суффикса **-스럼** и служебного слова **-하다**; а глаголы не имеют такой словообразовательной модели.

4) сложные слова, образованные сложением слов-основ, например прилагательное **낯설다** «быть незнакомым» образовано от существительного **낯** «лицо» и прилагательного **설다** «быть непривычным», глагол **병들다** «заболеть» - от существительного **병** «болезнь» и глагола **들다** «проникать».

Значительную долю в составе прилагательных и глаголов занимают сложные слова, образованные при помощи **하다**, которое в одних случаях несет значение глагола, например в слове **수입하다** «ввозить» (букв.: «делать ввоз»), образованном от слова **수입** «ввоз», а в других случаях – значение прилагательного, например в слове **미약하다** «слабый».

По структуре слова близки друг к другу простые прилагательные (**금다** «красивый») и простые глаголы (**눕다** «лежать»), сложные прилагательные (**용감하다** «быть смелым») и сложные глаголы (**지도하다** «руководить»).

Сходственные признаки между прилагательными и глаголами проявляются больше всего именно в этих двух группах слов. Корневые морфемы некоторых исконно корейских прилагательных и глаголов одинаковы.

Прилагательные Глаголы

감다 «черный» **감다** «закрыть (глаза), купаться, наматывать»

짜다 «соленый» **짜다** «ткать, выжимать»

쓰다 «горький» **쓰다** «писать, надевать, использовать»

Лексическое различие их обнаруживается только через посредство других слов или условий высказывания.

Прежде чем начнем рассматривать образование прилагательных и глаголов, выясним, что же представляют собой аффиксы. Аффиксы (от лат. *Affixus* – прикрепленный) как самостоятельные единицы морфемного уровня языка выделяются по совокупности их формальных и содержательных характеристик. Считается, что аффиксы как единицы сопутствующие корню не несут самостоятельных лексических значений. Их значение в слове может быть либо словообразовательным, или грамматическим, т.е. выражающим грамматические отношения.

По положению относительного корня аффиксы разделяют на префиксы (прикрепленное перед корнем), или приставки, и

суффиксы (прикрепленные после корня), которые называются также окончаниями.

Образование прилагательных и глаголов при помощи префиксов:

새- : 붉다 «красный» → 빨간 «ярко красный» → 새빨간 «весьма ярко-красный»

시- : 누르다 «желтый» → 누런 «темно-желтый» → 시누런 «густой желтый»

홀-: 가볍다 «легкий» → 가분한 «довольно легкий» → 홀가분한 «очень легкий»

얄-: 밉다 «быть отвратительным» → 얄밉다 «очень отвратительный»

해-: 맑다 «ясный» → 맑속한 «довольно прозрачный» → 해맑속한 «весьма прозрачный»

처-: 먹다 «кушать» → 처먹다 «есть с жадностью»

빗-: 서다 «стоять» → 빗서다 «стоять наклонившись»

Образование прилагательных и глаголов при помощи суффиксов:

-다란-: 좁다 «узкий» → 좁다란 «весьма узкий»

-답-: 사람 «человек» → 사람답다 «человечный»

-스럽-: 위험 «опасность» → 위험스럽다 «опасный»

-롭-: 자유 «свобода» → 자유롭다 «свободный»

-이-: 높다 «высокий» → 높이다 «повышать»

-거리-: 재개 «звукоподражание щебету» → 재개거리다 «щебетать»

-뜨리-: 자빠지다 «падать назад» → 자빠뜨리다 «повалить на спину».

В корейском языке глаголы имеют спряжение и изменяются по временам с помощью инфиксов и суффиксов, которые могут показывать изменение по временам.

В корейском языке существуют Глаголы действия и Описательные глаголы.

Вспомогательные глаголы.

Вспомогательные глаголы **가다** и **오다**. Например:

그일이잘되어간다. Эта работа на полном ходу.

그사람은학교에공부하러간
다. Он идет в школу учиться.

Конструкция - **아(어,여) 내다**. Например:

철수는그책을끝까지읽어내었
어요. Чхольсу дочитал эту
книгу до конца.

감자

김동인

싸움, 간통, 살인, 도둑, 징역,
이세상의모든비극과활극의근원지인칠성문밖빈민굴로오기전까지
는복녀의부처는사농공상의제이위에드는농미이었다.
복녀는원래가난은하나마정직한농가에서규칙있게자라난처녀였었
다. 예전선비의업한규율은농민으로떨어지자부터없어졌다.
그러나어딘지는모르지만딴농민보다는좀똑똑하고엄한가율이그의
집에그냥남아있었다.

그가운데서자라난복녀는물론다른집처녀들같이여름에는벌거벗고
개울에서멱감고,
바짓바람으로동네를돌아다니는것을예사로알기는알았지만,

그의마음속에는막연하나마도덕이라는것에대한기품을가지고있었다.

그는열다섯살나는해에동네를아비에게팔십원에팔려서시집이라는것을갔다. 그의새서방

(영감이라는편이적당할까)이라는사람은그보다이십년이나위로서, 원래아버지의시대에는상당한농민으로밭도몇마지기가있었으나그의대로내려오면서는하나둘줄기시작아여서마지막에복녀를산팔십원이그의마지막재상이었다. 그는극도로게으른사람이었다.
동네노인의주선으로소작밭깨나얻어주면종자만뿌려둔뒤에는후치 질도안하고김도안매고그냥내버려두었다가는가을에가서는되도록거뒤서

'금년에흉년입네'하고전주집에는가져도안가고혼자먹어버리곤하였다. 그러니까그는한밭을이태를연하여부쳐본일이없었다.

Контрольные вопросы и задания:

1. Охарактеризуйте качественные глаголы корейского языка.
2. Охарактеризуйте глаголы корейского языка.

Задание для самостоятельной работы (самообразование):

Заполнить таблицу ЗХУ.

ТЕМА 9. СЛУЖЕБНЫЕ СЛОВА И ИХ ОСОБЕННОСТИ В АСПЕКТЕ ЧТЕНИЯ И АНАЛИЗА ТЕКСТА НА КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Цель: Изучить служебные слова и их особенности в аспекте чтения и анализа текста на корейском языке.

План:

1. Виды междометий.
2. Образование междометий.

Основные понятия: Виды междометий, образование междометий.

Междометие (감탄사)

1. Особенности междометий

Непосредственное выражение чувств или волеизъявления говорящего и есть междометие. Междометие в предложении, в силу своей независимости, может использоваться самостоятельно. Междометие по своему значению делится следующим образом.

Табл. 1 Виды междометий

Разновидность (갈래)	Сфера (영역)	Междометие (감탄사)
Эмоции (감정)	Радость, грусть, гнев, сопротивление	아이고, 아차, 어머나
Волеизъявление (의지)	Отказ, зов, согласие, отрицание	글쎄, 예, 아니오, 자
Пустые слова, слова-паразиты (군말)	Привычка говорить	그래, '그게 말이지', 예

Примеры:

- 아이고, 마리야! Ой, голова!
 - 아차, 내가 너의 생일을 잊을 Ой, чуть было не
ыл про твой
 - 뻔했다. день рождения
 - 어머나, 이렇게 아름다울 수가... Ah, возможно ли, чтоб
а так красива...
 - 글쎄, 그가 요즘 무슨 일을 Да, я не знаю, чем он
имался
 - 하는지 잘 모르겠는데. в последнее время.
 - 예, 제가 전화를 한 사람입니다. Да, это я звонил

- 아니오, 자는 그런 말을 한 적이
не говорил такого.
없습니다.
 - 자, 우리 건배 합시다.
тост за здоровье
• 그래, 그것은 아마도 너의
잘못인 것 같다.
твоя вина.
 - 예, 우선 자기 소개부터 합시다.
представимся.
 - 그게 말이지, 여간 힘든 일이
трудное, не знаю,
아니라서 네가 할 수 있을지 모르겠다
справишься ли ты.
- нет, я никогда
Так, давайте скажем
Ну да, это, скорее всего
Э-э, прежде всего,
Однако же, дело

2. Образование междометий(감탄사의 형성)

Есть исконные междометия, но иногда другая часть речи выполняет функцию междометия.

Примеры

- 정말! 이제는 봄이구나! И, правда! Теперь весна!
(междометие, **감탄사**).
그것이 정말입니까? Это правда? (существительное, **명사**).
- 저런, 왜 그런 쓸데없는 말을 했니? Ну, надо же, зачем сказал такие ненужные слова. (междометие, **감탄사**).
• 저런 일도 있구나! И такие дела бывают?
(атрибутивные слова, **관형사**).
• 깜짝이야! Ax! (междометие, **감탄사**).

- **정말 깜짝 놀랐다.** Действительно внезапно испугался.
(наречие, **부사**).
- **좋다. 우리 같이 일을 시작해보자.** Хорошо, попробуем вместе начать работу. (междометие, **감탄사**).
- **이제 그 것을 해도 좋다.** Теперь можно делать это.
(дескриптивный глагол, **형용동사**)

혈서

이광수

내가동경

T

대학에 있을 때이다.

파명하기

3

년급적에생긴일이라고기억한다.

하루는학교를마치고집에돌아온즉,

주인노파가 부엌에서 저녁준비를 하다가,

행주 치마에 손을 씻으면서 마주나와 내 뒤를 따라서 이층으로 올라왔다.

나는 왜,

노파가 이상하게 웃는 얼굴로 나를 따라 올라오는 고하고 속으로 일종의 호기심을 가지면서도,

조금도 그런 눈치는 보이지 아니하고 책상 앞에 다리를 뻗고 앉아서 책을 책상 머리에 내어쌓았다.

나파는 그옴팡 눈으로 내가 하는 양을 이윽히 보고 셨더니 내가 벗어내어
벗긴 양복 저고리를 옷걸이에 걸고, 책상 모퉁이에 끌어앉으며,

«아노네오메상(여보도련님).»

하고 무슨 큰 일이나 말 하려는 듯이 부른다.

이노파는 나가노현 사람이 되어서 순박한 시골 말을 쓴다.

그리고 날 더러는 늘

«오메상»이라고부르니,

이것은 자기깐에는 존경하는 말이므로,

나는 탓하지도 아니하고 도리어 구수하고 정답 게들렸다.

«왜그러오?»

하고나도 그제야 노파가 곁에 있는 것을 알아처린 듯이다 정하게 물었다.

『여보오메상,

이상한 일이 있당이.

오메상이잘났으니까데그럴소고마.»

Избранные корейские рассказы нового времени

함경도사투리로 이일본노파의 노가 노현사투리를 표하라고 한다.

열여덟 살 된 나에게는 ‘잘났다’는 말이 심히 간지럽게 들렸다.

이노파는 하루에도 몇 번씩 나를 볼 때마다, “오메상은 잘났으니까데, 계집을 조심해야 한당이.”

하고 경계겸비 웃음겸 말하였다,

그런 말을 들을 때에는 나도 노엽지 아니하고 도리어 웃음으로 대답하였다
으므로 노파는 더욱 이 마음을 놓고 그 소리를 하게 된 것이다.

“왜요? 무슨 큰 일이 났어요? 왜 그 여편네가 죽었나요?”

하고 나는 노파의 말을 대수롭지 않게 얘기는 듯이 웃었다.

그 여편네라 하는 것은 그 노파의 시앗이다.

이노파는 고향에서 편지가 올 때마다 날 더러 보아 달라고 하고는, 으레
‘그년’이 죽었느냐고 물었다. 노파는 부끄러운 듯이 웃고 고개를 흔들며,

“앙이랑이, 내일이 앙이라 오메상을 이오. 원이 말을 해도 괜찮을까.
오메상은 나 이는 짊어도 너무 어른스러워서 이런 말하기가 어렵당이,
그색 시가 하도 나를 조르니 말이니까데 오메상 노여지 말아요.”

하고 내 눈치를 본다. 처음부터 일종의 호기심을 가졌던 나는
‘그색 시가’ 라는 말과 ‘하도 조른다’는 말에,
더욱 호기심을 아니가질 수가 없었다.

진정을 말하면 나는 그때에 가슴이 울렁거림을 금하지 못하였다,
흑얼굴에 그 빛이나 타나지나 않는 가하여 얼른 이어나서 양복바지를 벗
고 기모노를 갈아입느라고 한참 고개를 돌려 마음을 진정하였다.
가슴이 진정되기를 가다려나는, “오바상
(그 노파를 나는 이렇게 불렀다.)

아주머니라는뜻이다)이무슨말을하면내가노엽겠소?
아무런말이나해보시우.”

Контрольные вопросы и задания:

1. В каком стиле написан рассказ
2. Где происходит действие
3. Главный герой

Задание для самостоятельной работы (самообразование):

Подготовить статью на тему: «Стили обращения в корейском языке»

ТЕМА 10. ФОРМЫ ОБРАЩЕНИЯ В АСПЕКТЕ ЧТЕНИЯ И АНАЛИЗА ТЕКСТА НА КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Цель: изучить формы обращения в аспекте чтения и анализа текста на корейском языке.

План:

1. Обращения внутри семьи.
2. Формы обращения к родителям.
3. Формы обращения к сестрам и братьям.
4. Формы обращения к родственникам невестки, жены, матери.
5. Формы обращения в социуме.

Основные понятия: обращение к отцу, ссылка на себя, обращения к братьям и сестрам, обращения к родственникам, обращения, используемые в социуме.

호칭어에대해서

(1) 자신에대한호칭

저·제 : 웃어른이나대중에게말할때

나 : 같은또래나아랫사람에게말할때

우리 : 자기쪽을남에게말할때

아비, 어미 : 부모로서자녀에게말할때

할아버지, 할미 : 조부모로서손자, 손녀에게말할때

형, 누이 : 형이나누이로서동생에게말할때

(2) 아버지에대한호칭

아버지 : 직접부르거나대화중지칭할때,

남에게자기의아버지를일컬때

아버님 : 남편의아버지를직접부를때와상대방의아버지를일컬을때

아비 : 아버지의여른에게아버지를일컬을때

아빠 : 말을배우는아이(초등학교취학전)에게그의아버지를일컬을

때

가친(家親) : 자기의아버지를남에게일컫는한문식호칭

춘부장(椿府丈) : 상대방의아버지를일컫는한문식호칭

선친(先親),

선고(先考) : 돌아가신아버지를남에게일컫는한문식호칭

(3) 어머니에대한호칭

어머니 : 직접부르거나대화중지칭할때,

남에게자기의어머니를일컬때

어머님 : 남편의어머니를직접부를때와상대방의어머니를일컬을때

어미 : 어머니의어른에게어머니를일컬을때

엄마 : 말을배우는아이(초등학교취학전)에게그의어머니를일컬을때

자친(慈親) : 자기의어머니를남에게일컫는한문식호칭

자당(慈堂) : 상대방의어머니를일컫는한문식호칭

현비(현비) : 지방이나축문에돌아가신어머니를쓸때

대부인(大夫人) : 상대방의돌아가신어머니를일컬을때

(4) 형제간의호칭

언니 : 미혼의동생이형을부르는호칭

형님 : 기혼의동생이형을부르는호칭

형 : 집안의어른에게형을일컬을때

백씨(伯氏), 중씨(仲氏), 사형(舍兄) : 남에게자기의형을일컬을때

백씨는큰형, 중씨는둘째형, 사형은셋째이하의형

(5) 형제, 자매간의배우자호칭

아주머니 : 형의아내를직접부를때

아주미 : 형의아내를집안어른에게말할때

형수씨 : 형의아내를남에게일컬을때

존형수씨 : 상대방의형을일컬을때

제수씨, 수씨 : 동생의아내를직접부를때

제수 : 집안어른에게제수를일컬을때

(6) 시댁가족의호칭

아버님, 어머님 : 남편의부모를직접부를때

아주버님 : 남편의형을부르거나일컬을때

형님 : 남편의형수나손위시누이를부를때

시숙 : 남편의형을친족이아닌남에게말할때

동서 : 남에게손위동서를말할때

형 : 손위동서보다어른에게손위동서를말할때

도련님 : 미혼인시동생을말할때

서방님 : 기혼인시동생을말할때

작은아씨 : 미혼인손아래시누이를부를때

(7) 처가가족의호칭

장인어른, 장모님 : 아내의부모를직접부를때

처남 : 처가의가족에게아내의남자동기를말할때

처남댁 : 처남의아내를부를때

(8) 기타친척의호칭

큰아버지, 큰어머니 : 아버지의큰형님과그아내

○째아버지, ○째어머니 : 아버지의큰형이아닌남자동기와그아내

고모, 고모부 : 아버지의누이와그남편

외숙, 외숙모 : 어머니의남자동기와그아내

이모, 이모부 : 어머니의자매와그남편

(9) 사회생활에서의호칭

어르신네 : 부모의친구또는부모같이나이가많은어른

선생님 : 학교의선생님이나존경하는어른

노형(老兄) : 11년이상 15년까지의연상자

형 : 6년이상 10년까지의연상자또는아직친구사이가되지못한

10년이내의연상자

이름, 자네 : 10년이내의연하자로친구같이지내는사이

○○○씨 : 친숙한관계가아닌 10년이내의연상자와기혼,

성년의연하자

Контрольные вопросы и задания:

Охарактеризуйте обращения:

- 1) к себе;
- 2) к отцу;
- 3) к братьям и сестрам;
- 4) к родственникам;
- 5) обращения, принятые в корейском социуме.

Задание для самостоятельной работы (самообразование):

Стили современного корейского языка.

ТЕМА 11. ЗАИМСТВОВАНИЯ В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ И ИХ ОСОБЕННОСТИ В АСПЕКТЕ ЧТЕНИЯ И АНАЛИЗА ТЕКСТА НА КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Цель: Изучить заимствования в корейском языке и их особенности в аспекте чтения и анализа текста.

План:

1. Заимствования в корейском языке и их виды.
2. Структура иероглифа.
3. Ключи иероглифа.

4. Значение ключей иероглифа.

Основные понятия: Хангыль, ханча, структура иероглифа, омонимия, ключ

Заимствования корейского языка

В словарном составе современного корейского языка различаются 3 крупных лексических строя: исконно-корейская лексика, сино-корейская лексика, заимствование из разных языков.

Классификация конглиш-заимствований

В современном корейском языкоизнании выделяют следующую классификацию конглиш-заимствований:

1. Прямо заимствованные англо-американизмы;
2. Фабрикованные понятия (ложные заимствования);
3. Сокращенные заимствования;
4. Гибридная лексика;
5. Кальки;
6. Аббревиатуры.

Прямо заимствованные англо-американизмы

Англо-американизмы широко используются в самых различных сферах общественной жизни Южной Кореи. Особенно высока частность их употребления в публицистической и научно-технической литературе, а также в обиходно-разговорной речи образованных слоёв общества.

Прямо заимствованные слова из английского языка с тем же значением, что и в языке-оригинале, т.е. они обозначают то же явление.

Фабрикованные понятия (ложные заимствования)- понятия, состоящие из лексем, потерявших под воздействием новой заимствующей культуры свои исходные значения и обретших новые, не существующие в языке-оригинале, а образованные самими носителями заимствующего языка.

Сокращенные заимствования, т.е. такие, которые под влиянием внешних факторов сокращены для удобства произношения.

Гибридная лексика - лексика, которая образована из соединения корейской (или сино-корейской) и английской.

몰래+camera=몰래카메라 [моллекхамера] - скрытая камера и пр.

Кальки – это дословно переведенные на корейский язык понятия. Например, выражение «CD 를굽다» перевод с английского ‘toburnCD’-‘жечь компакт диск’.

Конглиш - заемствовани е	Значение Конглиш- заемствования	Слово в языке- оригинале	Значение слова в языке- оригинале
본드	Супер-клей	bond	Любая склеивающая субстанция
부킹	Ознакомительный запрос в ночной клуб	booking	Резервировать места где-либо
가글	Промывание рта	gargle	Промывать рот и горло
깁스	Гипс, который накладывается при переломах	gyps (gypsum)	Белый порошок, из которого делают гипс (CaSO ₄ ·H ₂ O)
핸들	Ручка автомобиля	handle	Может быть дверная ручка, ручка сумки и т.д.
아이디	Имя пользователя	I.D.	Карточка, отождествляющая человека
젤리	Желеподобная конфета	jelly	Желе
미팅	Свидание вслепую	meeting	Любая встреча
팝송	Английская песня	pop song	Популярная песня на любом языке

Структура иероглифа

Более 4 тысяч лет иероглифика является единственной общепринятой в Китае и Тайване системой письменности, а отдельные компоненты, которой используются в языках многих странах Восточной Азии, в том числе и в корейском языке.

Современный корейский язык использует смешанное написание, при котором для написания корейских грамматических окончаний используется Хангыль, а для обозначения китайских корней слова - Ханча.

Корейское алфавитное письмо состоит из букв - знаков, каждый из которых имеет строго закрепленное за ним звуковое произношение, но не несет сам по себе никакой смысловой нагрузки. Например, буква "а" всегда будет читаться как "а", вне зависимости от того, в какое слово мы ее поставим.

В иероглифическом письме каждый используемый знак - иероглиф (или идеограмма) имеет строго закрепленное за ним смысловое значение и изображение, но его произношение в различных языках, может отличаться. Например, иероглиф - 行 одинаково пишется и имеет одно смысловое значение в китайском, корейском, японском языках, но произносится по-разному. Это главная особенность, отличающая иероглиф от буквы корейского алфавита.

Корейское слово может состоять из одного или нескольких китайских корневых элементов, записанных буквами корейского алфавита. Например, слово "словарь" может записываться как иероглифами - 辭典, так и корейскими буквами – 사전. Корень слова берется из китайского языка (односложная морфема). Так, слог –사 изображается иероглифом - 辭, а слог - 전 изображается иероглифом - 典.

Обычно слог состоит из двух или трех букв корейского алфавита. Но для написания слогов с использованием китайской иероглифики необходимо:

- Знать корейское значение и произношение китайского иероглифа.
- Уметь сосчитать количество черт во всем иероглифе.
- Уметь находить в иероглифе главный ключ.

В корейских словах встречается омонимия - ситуации, когда два слова с разными значениями произносятся и пишутся на

Хангыль одинаковыми слогами исходя из правил произношения и написания китайского иероглифа на корейском языке. Это создает определенные трудности при чтении научных и специальных текстов. Слова, используемые в таких текстах, часто состоят из нескольких слогов корейского алфавита, которые имеют разные значения, но одинаковое написание корейскими буквами и в словарях, и в текстах. Для облегчения понимания смыслового значения этих слов и их правильного перевода рядом с такими словами в скобках даются иероглифы, показывающие, что данное слово есть заимствование из китайского языка и имеет только одно, присущее этому слову смысловое значение. Учитывая эту особенность использования китайской иероглифики в корейском языке, во всех высших и средних учебных заведениях введено обязательное изучение 1800 китайских иероглифов.

Иероглиф является комбинацией строго определенного числа графических элементов, называемых "чертами". В таблице приводятся основные 24 черты, из которых состоят все без исключения китайские иероглифы в их современном начертании.

Таблица ключей иероглифов

Ключ иероглифа и число черт в ключе	Значение иероглифа	Произношение иероглифа	Русское название
-------------------------------------	--------------------	------------------------	------------------

1 획 - одна черта

一	한	일	Единица
	홑을	곤	Вертикальная
丶	점	주	Точка
ノ	삐침	별	Откидная влево.
乙	새을	을	Второй (циклический знак)
乚	갈고리	궐	Вертикальная с крюком

2 획 - две черты

ニ	두	이	Два
ト	돼지해머리	두	Горизонтальная с черточкой
人	사람	인	Человек
彳	사람인변	인	Человек
儿	어진사람인발	인	Идущий человек
入	들	입	Входить
八	여덟	팔	Восемь
匚	멀	경	Границы
一	민갓머리	멱	Крышка
冫	이수변		Лед
几	안석	궤	Столик
匚	위튼입구		Яма
刀	칼	도	Нож
刂	선칼도방	도	Нож
力	힘	력	Сила
匚	쌀	포	Обертывать
匕	비수	비	Черпак
匚	상자	방	Ящик
匚	감출	혜	Прятать
十	열	십	Десять
ト	점	복	Гадать
匚	병부	절	Печать

厂	민엄호	한	Обрыв
△	마늘모		Частный
又	또	우	Правая рука

3 획 - три черты

口	입	구	Рот
口	큰입구몸	구	Ограда
土	흙	토	Земля
士	선비	사	Воин
夕	뒤져올	치	Продвигаться
夕	천천히걸을	쇠	Волочить ноги
夕	저녁	석	Вечер
大	큰		Большой
女	계집	녀	Женщина
子	아들	자	Жеребенок
乚	갓머리	면	Крыша
寸	마디	촌	Вершок
小	작을	소	Маленький
尢	절름발이	왕	Хромой
尸	주검	시	Труп
乚	왼손	좌	Росток
山	메	산	Гора
«	개미허리	천	Поток
工	장인	공	Работа
己	몸	기	Сам

巾	수건	건	Полотенце
干	방패	간	Щит
爻	작을	요	Незрелый
广	엄	호	Навес
爻	민책받침		Двигаться
卌	밀스물입		Соединить руки
弋	주살	익	Стрелять из лука
弓	활	궁	Лук
𦥑	튼가로왈		Голова сви- ньи
彡	1. 터럭, 2. 성	삼, 삼	Длинная шерсть
彳	두인	변	Стоящий человек
亼	심방	변	Сердце
手	재방	변	Рука
氵	삼수	변	Вода
犭	개사슴록	변	Собака
阝	우부	변	Бугор
阝	좌부	변	Бугор

4 획- четыре черты

心	마음	심	Сердце
戈	창	과	Копье
手	손	수	Рука
支	가를	지	Ветка

支	칠	복	Бить
爻	등글월문		Текст
文	글월	문	Текст
斗	말	두	Мера
斤	날	근	Топор
方	모	방	Сторона
无	없을	무	Нет (отрицание)
无	이미기방		Без
日	날	일	Солнце
曰	가로	왈	Говорить
月	육달	월	Луна
木	나무	목	Дерево
欠	하품	흡	Недостаток
止	그칠	지	Остановится
歹	죽을사변	알	Носить
爻	갖은등글월문		Бамбуковая пика
母	말	무	Нельзя
比	견줄	비	Сравнивать
毛	터럭	모	Шерсть
氏	각시	씨	Господин
气	기운, 빌	기, 걸	Воздух
水	물	수	Вода
火	불	화	Огонь
灬	연화발	화	Огонь

爪	손톱	조	Когти
父	아비	부	Отец
爻	점괘	효	Воздействие
彑	장수장변		Один из пары
片	조각	편	Кусок
牙	어금니		Коренной зуб
牛	소	우	Корова, бык
犬	개	견	Собака
老	늙을로임	로	Старый
王	구슬옥변		Яшма
艸	초두머리		Трава
乚	책받침		Беспрерыв- ный
衹	보일시변		Видимый
囗	См. 网		

5 획 - пять черт

玄	검을	현	Темный
玉	구슬	옥	Яшма
瓜	외	과	Дыня
立	설	립	Стоять
衤	옷의변		
匚	См. 网		

6 획 - шесть черт

竹	대	죽	Бамбук
米	쌀	미	Рис

絲	1. 실 , 2. 가는실	사, 멱	Шелк
缶	장군	부	Керамика
网	그물	망	Сеть
羊	양	양	Баран
羽	것	우	Крылья
老	늙을	로	Старый
而	말이을	이	Еще
耒	가래	耒	Плуг
耳	귀	이	Ухо
聿	오직	율	Кисть для письма
肉	고기	육	Мясо
臣	신하	신	Подданный
自	스스로	자	Сам
至	이를	지	Достигать
臼	절구	구	Ступа
舌	혀	설	Язык
舛	어그러질	천	Ошибка
舟	배	주	Лодка
艮	꽤이름	간	Крепкий
色	빛	색	Цвет
艸	두	초	Трава
虎	1. 범호 2. 호미무느	엄, 호	Тигр

虫	벌레	훼	Насекомое
血	피	혈	Кровь
行	다닐	대	Идти
衣	옷	의	Одежда
丂	덮을	아	Накрывать

7 획 - семь черт

見	불	견	Видеть
角	뿔	각	Рог
言	말씀	언	Речь
谷	골	곡	Долина
豆	콩	두	Бобы
豕	돼지	시	Свинья
豸	1. 갖은돼지, 2. 시	치, 태	Единорог
貝	조개	파	Раковина
赤	붉을	적	Красный
走	달릴	주	Уходить
足	발	족	Нога
身	몸	신	Тело человека
車	수레	거	Телега
辛	매울	신	Горький
辰	별	신	Время (циклический знак)
착	갖은책받침	착	Быстро идти
邑	고을	읍	Город

酉	닭	유	Курица
采	분별할	변	Различать
里	마을	리	Верста

8 획 - восемь черт

金	쇠	금	Золото
長	길	장	Длинный
門	문	문	Ворота
阜	언덕	부	Холм, бугор
隸	미칠	이	Поймать
隹	새	추	Короткохвостая птица
雨	비	우	Дождь
靑	부를	청	Синий
非	아닐	비	Нет

9 획 - девять черт

面	낯	면	Лицо
革	가족	혁	Сырая кожа
韋	다름가족	위	Выделанная кожа
韭	부추	구	Дикий человек
音	소리	음	Звук
貞	머리	혈	Страница
風	바람	풍	Ветер
飛	날	비	Летать
食	밥	식	Еда, пища

首	머리	수	Голова, глава
香	향기	향	Аромат

10 획 - десять черт

馬	말	마	Лошадь
骨	뼈	골	Кости
高	높을	고	Высокий
彎	터럭	발	Волосы
鬥	싸울	투	Борьба
鬯	을창주	창	Жертвенное вино
鬲	1. 다리굽은술, 2. 손잡이	력, 격	Кувшин
鬼	귀신	귀	Злой дух

11 획 одиннадцать черт

魚	물고기	어	Рыба
鳥	새	조	Птица
齒	짠땅	로	Солончак
鹿	사슴	록	Олень
麥	보리	맥	Пшеница
麻	삼	마	Конопля

12 획 двенадцать черт

黃	누를	황	Желтый
黍	기장	서	Просо

黑	검을	흑	Черный
黹	바느질할	치	Вышивка

13 흑 тринадцать черт

鼴	1. 맹꽁이, 2. 힘쓸, 3. 고을이름	맹, 민, 면	Лягушка, жаба
鼎	술	정	Бронзовый треножник
鼓	북	고	Барабан
鼠	쥐	서	Мышь

14 흑 четырнадцать черт

齧	1. 가지런할 2. 조화할 3. 옷자락 4. 재최 5. 자를	제,제,자,재,전	Ровный, одинаковый
鼻	코	비	Нос

15 흑 - пятнадцать черт

齒	이	치	Зубы
---	---	---	------

16 흑 - шестнадцать черт

龍	용	룡	Дракон
龜	거북	구	Черепаха

17 семнадцать черт

龠	피리	약	Флейта
---	----	---	--------

Контрольные вопросы и задания

1. Виды заимствования в корейском языке.
2. История Ханча.
3. Структура Ханча.
4. Корейское значение и произношение китайского иероглифа.

Задание для самостоятельной работы (самообразование)

Подготовить слайд на тему: «Происхождение корейской письменности».

ТЕМА 12. ОСОБЕННОСТИ СИНТАКСИСА КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА В АСПЕКТЕ АНАЛИЗА ТЕКСТА

Цель: Изучить особенности синтаксиса корейского языка в аспекте анализа текста.

План:

1. Структура предложения.
2. Основная структура.
3. Соединительная структура.

Основные понятия: структура предложения, основная структура, соединительная структура.

Структура предложения

Корейский язык относится к языкам, в которых словоизменение и словообразование осуществляется путем присоединения суффиксов к основам существительных и глаголов, союзных слов. В корейском языке глаголы спрягаются, существительные – склоняются, в нём есть развитая система суффиксов и окончаний. Суффиксы прилепляются один за другим и указывают на различные стили речи, выражают наклонения и залоги и функционируют в качестве падежных окончаний. Глагол всегда стоит в конце предложения. На глагол необходимо обращать

особое внимание, поскольку корейцы в устном и письменном общении наибольшее значение придают глаголу. Другие члены предложения, кроме глагола, могут относительно свободно переставляться, хотя обычным и более предпочтительным порядком слов является: Подлежащее - Дополнение - Глагол. Например:

누가했어? Кто (это) сделал?

나는사과를먹는다. Я ем яблоки.

고양이는쥐를잡아. Кошки ловят мышей

В корейском языке существует 4 основных типа предложений. Нужно учитывать, что чем важнее слово или словарный оборот, тем ближе они располагаются к концу предложения, а менее важные - ближе к началу.

Порядок слов в корейском языке гораздо строже регламентирован, чем в русском. В корейском, как правило, на первом месте идет подлежащее, за ним следует дополнение, в конце помещается глагол, в то время как в русском языке после подлежащего идет глагол, а затем дополнение.

Например, если в русском языке возможно несколько вариантов одной фразы - “Я иду гулять”, “Я гулять иду”, то в корейском языке возможна только фраза - “Я гулять иду”.

Основные типы предложений

Типы предложений Структура Примеры

Тип 1 Подлежащее + Предикативное существительное + 이다

이것이책이다. Это учебник.

Тип 2 Подлежащее + Глагол, употребляемый в качестве прилагательного

바다가파랗다. Море синее.

Тип 3 Подлежащее + Непереходный глагол действия

비행기가날다. Самолет летит.

Тип 4 Подлежащее + Дополнение + Переходный глагол действия

대학생이편지를쓰다. Студент пишет письмо.

한국의 세시풍속

한국에는 일년 동안 달마다 지내던 풍속이 있었다.

1 월에는 새해가 된 것을 축하하는 명절인 설날이 있었다. 설날인 1 월 1 일에는 음식을 차려 조상들께 제사를 지내고, 아랫사람이 윗사람에게 세배하는데 서로 좋은 말을 주고 받았으며, 세배하러 온 이에게 술과 음식을 대접하고, 아이들에게는 약간의 돈이나 떡, 과일을 주었다.

또 복조리를 사서 벽에 걸어 두고, 한 해의 운수를 알기 위해 토정비결이라는 것을 보기도 했다. 그리고 가족 친지들이 모여 윷놀이, 널뛰기, 연날리기, 재기차기, 줄다리기 등을 하며 놀았다.

2 월에는 중화절이라고 하여 2 월 1 일에 왕이 자를 신하들에게 나눠주었다. 자를 나누어 주는 이유는 농업에 힘쓰게 하기 위해서였다.

이 날은 ‘솔떡’을 해 먹었는데 솔잎을 놓아 쪄서 만들었다. 그리고 이 떡을 종들에게 주어서 나이대로 먹였는데 농사를 잘 지으려면 종들에게 잘 먹여야 하기 때문이었다.

3 월에는 3 월 3 일인 삼진날에 진달래 꽃을 꺾어서 찹쌀가루에 반죽하여 참기름을 발라 가며 등글게 지져서 먹었는데, 이것을 ‘화전’이라고 했다. 3 월 삼진날에는 강남 갔던 제비가 돌아온다고 하며 이 날 나비도 새로 나온다고 생각했다. 이 날 흰나비를 보면 그 해에 가족 중에 누가 죽는다고 여겼으며, 노랑나비나 호랑나비를 보면 운이 좋다고 생각했다.

그리고 한식이라고 하여 술과 과일 등을 싸가지고 산소에 가서 제를 지내고 산소의 풀을 깎거나 새잔디를 입히는 일을 했다.

3 월은 겨우내 추웠던 날씨가 풀려 사람들이 활동하기 좋은 계절이므로 어른들은 화류놀이나 활쏘기 등을 하고 아이들은 풀싸움놀이를 하며 지냈다.

4월에는 부처가 탄생한 날을 기념하는 4월 8일 관등놀이를 했다. 불교 신자의 집에서는 등을 달아 밝게 하는데 집안의 자녀 수대로 등을 켜 달아 불이 환하게 밝은 것이 좋다고 했다.

Контрольные вопросы и задания

1. Основная структура
2. Определительная структура
3. Соединительная структура

Задание для самостоятельной работы (самообразование)

Подготовить слайд по пройденной теме

ТЕМА13. КАТЕГОРИЯ ОТРИЦАНИЯ КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА

Цель: Изучить категорию отрицания в корейском языке.

План:

1. Категория отрицания.
2. Грамматическая форма категории отрицания.
3. Лексическая форма отрицания.

Основные понятия: утверждение, отрицание, грамматическая категория отрицания, лексическая категория отрицания, словообразование

Отрицание и утверждение - явления взаимосвязанные. По смыслу всякое отрицание есть утверждение противоположного. Так, отрицание наличия какого-либо лица, предмета, действия, признака есть утверждение его отсутствия: утверждая, что «он ходит» '그는 걸어가는다', «он в школе» '그는 학교에 있다', «у него есть время» '그는 시간이 있다', мы отрицаем то, что «он не ходит» '그는 걸어가지 않다', «он не в школе» '그는 학교에 없다', «у него нет времени» '그는 시간이 없다'; и наоборот, отрицая тот факт, что «он ходит» '그는 걸어가는다', «он в школе» '그는 학교에 있다', «у него есть время» '그는 시간이 있다', мы утверждаем, что «он не ходит» '그는 걸어가지 않다', «он не в школе» '그는 학교에 없다', «у него нет времени» '그는 시간이 없다'. Утверждение и отрицание в языке функционируют в тесной связи и служат для выражения

таких противоположных значений, как действие – недействие, наличие – отсутствие, существование – несуществование, принадлежность – непринадлежность, возможность – невозможность и т. д. Отрицание является полноправной и самостоятельной категорией по отношению к утверждению, составляющей с ней диалектически противоположное речевое единство.

В корейском языке, например, применяются глаголы, сами по себе несущие в своем значении негативную окраску. Способ выражения отрицания при помощи глаголов с отрицательным значением - '특수부정사' - является лексическим способом выражения отрицания. Например: **모르다** – «не знать», **없다** – «отсутствовать». При помощи этих глаголов в корейском языке образуются отрицательные грамматические конструкции. Рассмотрим некоторые из них.

1. **Основа глагола + - 기싫다 / 싫어하다** («не хотеть», «не нравиться»).

Например:

나는 이것에대하여말하기조차도 싫다.

Мне даже говорить об этом не хочется.

우리누나는 직장다니기 싫어해요.

Наша сестра не хочетходить на работу.

2. **Основа глагола + - ㄹ/을수없다** («нет возможности»).

Например:

저는 이문제를 풀수 없습니다.

Я не могу решить эту проблему.

3. **Основа глагола + - (으) 면안되다** («нельзя»). Например:

이곳에서 담배를 피우면 안됩니다.

Здесь нельзя курить.

4. **Основа глагола + - 는/L/ㄹ지모르다** («не знать»).

Например:

그친구는 요즘 무엇을 하고 있는지 모르겠습니다.

Я не знаю, чем друг сейчас занимается.

5. Основа глагола + - ㄹ/을 줄 모르다 («не уметь»).

Например:

나는 운전 할 줄 모릅니다.

Я не умею водить машину.

6. Основа глагола + - ㄹ/을 리가 없다 («не может быть»).

Например:

아까 전화한 사람이 준수 씨 동생 일리가 없어요. 그는 동생이 없어
요.

Недавно звонивший человек не может быть братишкой Чунсу.

У него нет братишки.

7. Основа глагола + - 는/은 커녕 («какое там; куда там;
не то что; не только»).

Например: 그는 결혼 은 커녕 연애도 한번 못 해본 사람입니다.

Он не только не женится, он даже ни разу не был
влюблен.

8. Основа глагола + - 기(가) 그지없다 («бесконечный,
безграничный, беспредельный,
безмерный»). Например:

당신을 만나니 반갑기 그지없군요!

Я бесконечно рад вас видеть!

Данный способ выражения отрицания есть собственно лексический способ выражения отрицания. Сами слова, используемые в речи, несут в себе отрицательную семантику. Это довольно распространенный метод.

Таким образом, нам удалось выявить, что лексические средства выражения отрицания являются собой те средства, в самой семантике которых заключается отрицание.

옛날 어느 산골에 우씨네와 허씨네가 살고 있었는데,
두 집 모두 아들이 둘씩 있었다.

우씨네와 허씨네의 큰 아들은 부채를 만들어 팔고,
작은 아들은 우산을 팔아 생계를 이어나갔다.
그런데 우씨네는 큰 아들과 작은 아들 걱정에 언제나 한숨만 쉬었다.
비가 오는 날에는 부채를 팔러나간 큰 아들이 사람들한테 놀림을 받을 것
이고,
해가 나는 날에는 우산을 팔러나간 작은 아들이 사람들에게 웃음거리가
될 것이라고 생각하기 때문이었다.
그러나 옆집 허씨네는 항상 웃음 소리가 끊이지 않았다.
비가 오는 날은 우산을 팔고 있는 작은 아들이 신날 것이고,
해가 나는 날은 큰 아들이 부채를 많이 팔 수 있을 것이라는 생각을 하면 기
쁘지 않을 수 없었다. 허씨네는 비가 오나 해가 나나 함께 박웃음이터지고,
우씨네는 비가 와도 해가 나도 마음이 어두운 이유는 무엇일까?

Контрольные вопросы и задания

1. Антитеза: утверждение-отрицание
2. Грамматическая категория отрицания
3. Лексическое отрицание

Задание для самостоятельной работы (самообразование):
Подготовить слайд по пройденной теме.

ТЕМА14. УРОВНИ ВОСПРИЯТИЯ ТЕКСТА НА КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ ФОНЕТИКА

Цель: Изучить три уровня восприятия текста на корейском языке и фонетические особенности корейского языка в аспекте восприятия текста.

План:

1. Первый уровень восприятия.
2. Второй уровень восприятия текста.
3. Третий уровень восприятия текста.

Основные понятия: восприятие, эксплицитное содержание, имплицитное содержание, эстетическое содержание, качественные характеристики, количественные характеристики, фонетика, гласные, согласные.

Следует помнить, что существует три уровня восприятия текста, соответствующие в определенной мере трем типам содержания художественного текста. На первом уровне воспринимается эксплицитное содержание (непосредственно выраженное), на втором - имплицитное (глубинное, не выраженное непосредственно; подтекст), на третьем - эстетическое (присущее всем произведениям искусства, воздействующее на чувство прекрасного в человеке)

Научиться такому восприятию текста можно с помощью занятий лингвистическим анализом, при котором обращается внимание на все единицы, составляющие текст, и выделяются те из них, которые в данном случае обладают каким-то особым значением, помогают передаче имплицитного или эстетического содержания.

Все языковые средства, помогающие выражению имплицитного и эстетического содержания, не случайны, а представляют собой систему. Они могут быть разделены на две группы:

- 1) связанные с качественными характеристиками языковых единиц и
- 2) связанные с их количественными отношениями в тексте.

Такие средства выделяются последовательно на всех языковых уровнях.

Под *качественными характеристиками* мы понимаем такие, которые предполагают выбор единицы из ряда однородных, то есть использование парадигматических отношений языковой системы. Эти характеристики возникают в трех случаях. Во-первых, единица может быть маркированной в каком-либо отношении по сравнению с нейтральной языковой нормой, то есть может обладать функционально-стилевой или эмоционально-экспрессивной окраской, быть ограниченной сферой употребления или принадлежностью к пассивному запасу и т.д. Во-вторых, единица может отсутствовать в системе языка и создается автором /с обязательным учетом законов языковой системы/ - это неологизмы

или окказионализмы, которые могут быть не только лексическими, но и фонетическими, морфологическими и синтаксическими. В-третьих, единица может получать новое, переносное значение, и это явление также касается всех уровней языка

Количественные характеристики предполагают использование синтагматических отношений в языке; мы называем их так потому, что они связаны в самом общем смысле с повторением чего-либо в тексте - это может быть повтор и самих единиц, и их значений - лексических и грамматических. Они также охватывают все уровни языка: в фонетике это аллитерация и ассонансы, в лексике - употребление синонимов, антонимов и омонимов, в морфологии - преимущественное использование какой-то части речи или широкое использование одинаковых форм или морфем, в синтаксисе - преобладание однотипных /в каком-либо отношении/ конструкций или же прямое повторение слов, словосочетаний, предложений.

Фонетика

Фонетический уровень никогда не является главным в художественном тексте, однако он нередко помогает выражению содержания. Его роль может быть более или менее значительной в зависимости от многих особенностей текста. Естественно, что в стихах он гораздо важнее, чем в прозе. Поэты некоторых литературно-художественных направлений - прежде всего символисты - придавали особое значение звуковому облику своих произведений, иногда даже в ущерб содержанию. Широкое использование фонетических возможностей языка или же нейтральное отношение к ним характеризует индивидуально авторские особенности стиля. Содержание и особенности формы произведения также дают большую или меньшую возможность для их употребления. Однако любой истинно художественный текст всегда организован фонетически в соответствии с законами языка: он не содержит неблагозвучных сочетаний, ритмически и интонационно соответствует содержанию.

Если понимать фонетический уровень при анализе в широком смысле - как общие особенности звучащей речи, то можно связать с ним и наблюдения над интонацией и ритмикой текста. Интонационные возможности русской речи очень разнообразны и велики. Интонация может быть однообразной - монотонной или

напевной - тогда она создает соответствующее настроение при чтении текста: состояние тоски, уныния или спокойствия, безмятежности. Она может быть разнообразной - и тогда у читателя возникает ощущение эмоциональной приподнятости, напряженности текста. Интонация может быть средством создания речевой характеристики героя, стилизации и т.д. Поскольку интонационный рисунок текста тесно связан с его синтаксическим построением, подробнее она будет рассмотрена при характеристике синтаксического уровня, а при анализе фонетики мы будем давать только самое общее описание интонации, которое необходимо для определения других фонетических особенностей текста.

К числу собственно фонетических особенностей, которые необходимо отметить при анализе этого уровня, относятся специально создаваемые автором звуковые эффекты. Они могут быть двух типов. Во-первых, такие, которые направлены на создание экспрессии. Особо здесь можно выделить амфатическое ударение - то есть усиление долготы гласных или согласных. Поскольку в русском языке долгота не является фонетическим признаком, ее увеличение по сравнению с обычной довольно часто служит простым и выразительным приемом усиления экспрессивности слов. Как правило, такие примеры необходимы в речи героев, когда автор пытается передать их какое-то особое состояние или особое отношение к объекту речи.

К экспрессивно фонетическим средствам относятся аллитерации и ассонансы. Автор может целенаправленно использовать усиленное по сравнению с обычными для языка употребление какого-либо одного звука или группы близких звуков - чаще всего шипящих, свистящих, сонорных гласных, лабиализованных гласных. Текст может быть построен и таким образом, что в нем окажется много гласных или согласных, иногда много глухих или звонких согласных. Нередко такие приемы служат для создания звукового образа того, что служит предметом описания: они передают звуки природы, голоса животных, шумы, создаваемые техникой, и т.д.

Сложнее понять замысел автора, когда он использует звуковые эффекты для передачи своих ассоциаций, связанных с предметом описания, которые порой могут быть очень субъективны. Тогда звуки могут создавать ощущение напряженности, страха, чего-либо неприятного или даже, наоборот, праздничности, легкости,

музыкальности и т.п. В таких случаях читатель, чуткий к звуковому облику текста, воспринимает это ощущение, и трактовать его может в большем или меньшем соответствии с авторской установкой.

Звукозапись чаще используется поэтами, хотя, конечно, примеры ее употребления можно найти и в прозе.

Другая группа фонетических приемов направлена на создание речевой характеристики героя. Обычно это функционально-стилистическое употребление фонетических вариантов слов, показывающих социальное происхождение героя, диалектные особенности его речи, влияние иностранного языка на русское произношение и т.д. В речевой характеристике могут быть показаны также дефекты дикции героя (картавость, шепелявость и т.д.), что особенно часто используется для имитации детской речи. Все эти средства помогают читателю «услышать» речь героя, вносят в его образ дополнительные черты, делающие плод воображения автора живым и реальным.

При анализе фонетического уровня текста необходимо обращать внимание и на соответствие его нормам современного корейского языка. Автор может осознанно и целенаправленно или же непроизвольно употреблять фонетические варианты слов устаревшие или диалектные.

При чтении текста мы всегда должны стремиться к максимальной точности его воспроизведения. В то же время всегда должны стараться понять, является ли использование какого-либо явления осознанными, направленными на повышение экспрессивного текста, или оно не осознается автором стилистически окрашенным, является нейтральным для него и отмечается нами потому, что изменилась литературная норма. В первом случае мы должны устанавливать экспрессивную окрасу явления, а во втором просто констатировать факт изменения языковой нормы или отступление от нее.

Особо при анализе фонетического уровня может быть рассмотрен вопрос об ударении, поскольку обычно не выделяется особого уровня, связанного с акцетологией. Необходимо отмечать все случаи несоответствия ударения в тексте норме современного языка и объяснять его причины. Автор может употреблять слово с ударением, которое является стилистически окрашенным или ограниченным, которое является стилистически окрашенным или

ограниченным с очки зрения сферы употребления, в специальных стилистических целях, обычно для речевой характеристики.

Контрольные вопросы и задания

1. Качественные и количественные характеристики языковых единиц.
2. Опишите три уровня восприятия текста.
3. Роль фонетического уровня в восприятии текста.

Задание для самостоятельной работы (самообразование)

Подготовить слайд по пройденной теме.

ТЕМА 15. ЛЕКСИЧЕСКИЙ УРОВЕНЬ ТЕКСТА НА КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ В АСПЕКТЕ ЕГО ВОСПРИЯТИЯ

Цель: Изучить лексический уровень текста на корейском языке.

План:

1. Стилистически окрашенная лексика.
2. Лексика, ограниченная сферой употребления.

Основные понятия: стилистически окрашенная лексика; лексика, ограниченная сферой употребления; профессионализмы, жаргоны, архаизмы, неологизмы, заимствования.

Лексический уровень является, без сомнения самым интересным и продуктивным при лингвистическом анализе текста. Именно лексика, прежде всего, передает содержание произведения и представляет автору наибольшие возможности для выбора средств, выражающих его мысли и чувства. Этот уровень отражает индивидуальные особенности стиля, своеобразие художественного метода, философские и эстетические взгляды писателя. Трудно предусмотреть в схеме анализа все семантические и экспрессивные ресурсы лексики, поэтому остановимся на наиболее распространенных и легко поддающихся описанию.

Можно выделить 3 группы лексических явлений, связанных с созданием экспрессивности текстов:

1) особая отмеченность слов в корейском языке по сравнению с нейтральной нормой /стилистическая окрашенность, ограниченность сферы употребления, ярко выраженный заимствованный характер слов, принадлежность к пассивному запасу/;

2) использование системной организации лексики /употребление синонимов, антонимов и омонимов/;

3) своеобразие семантики слов в особом, контекстуальном значении и использование тропов. Кроме того, специфика лексического уровня может быть связана с отбором слов /объем словаря, тематические или семантические группы слов/, однако, в связи с тем, что эти явления обычно могут быть рассмотрены с должным вниманием только на примере больших произведений или всего творчества писателя, мы не будем останавливаться подробно на их описании. Рассмотрим последовательно 3 группы названных лексических явлений.

Стилистически окрашенная лексика

Под стилистически окраской лексики понимают функционально-стилевую и экспрессивно-эмоциональную отмеченность слова. Остановимся только на описании только функционально-стилевой окраски, поскольку экспрессивная окраска слов возникает обычно как сопутствующий эффект при наличии у слова какой-либо маркированности на общем нейтральном в любом отношении фоне/ переносное значение, ограниченность сферы употребления и т.д./. сама функциональная окраска приводит обычно к употреблению у слова особой выразительности. Существуют различные классификации лексики с точки зрения ее функциональной или жанровой. Но при условии окрашенных слов в художественном тексте не всегда можно точно определить тип окраски, поэтому нам важно установить не принадлежность слова к какому-либо языковому стилю, а сам факт наличия определенной окрашенности слова по сравнению с тем, что является нейтральным для авторской речи. При этом не всегда ориентиром для определения этой окраски нам могут служить толковые словари. И дело не только в том, что со временем окраска может меняться, а по этому в идеале при анализе нам нужно бы иметь толковый словарь созданный одновременно с художественным текстом. Дело также осложняется тем, что в словарях фиксируется только ярко выраженная и успевшая закрепится в языке окраска слова. При анализе текста мы должны стремится сопоставлять составляющие его единицы друг с другом и с тем представлением о нейтральном способе выражения того же содержания, которое существует в нашем сознании.

В самом общем плане характеристика стилевой окраски может быть определена с помощью терминов «повышенная» и «пониженная» окраска. Повышенная окраска - это общий оттенок книжности у слова, которое либо характерно для научных или официально деловых текстов, либо стало традиционным для поэзии, либо обычно связывается торжественными, риторическими, может быть - публицистическими произведениями. Среди этой лексики много заимствований, в том числе старославянизмов - традиционно - поэтических. Большинство архаизмов приобретает повышенную стилистическую окраску. Некоторые аффиксы /так же в основном заимствованные из европейских языков или старославянского/ могут быть признаками принадлежности слова высокой лексики.

Пониженная стилистическая окраска свидетельствует об употреблении слова преимущественно в разговорной речи. Под этим термином понимается разговорная и просторечная лексика. Граница между этими двумя группами слов хотя и четко определена теоретически, практически иногда трудно уловима. Часто нелегко отличить и разговорное слово от нейтрального. Таким образом, в некоторых случаях определение пониженной стилистической окраски слова является в некоторой степени условным. Объективными ее показателями могут быть отдельные аффиксы, а также общая степень оценочности в семантике слова.

Пожалуй, особое место занимают слова, имеющие народно-поэтическую окраску. Их нельзя отнести не к высокой, не к низкой лексике, так как, с одной стороны, они имеют некоторый разговорный оттенок и являются принадлежностью устной речи, но, с другой стороны, они очень поэтичны и выражают различные оттенки эмоций, связанных обычно с книжным текстом.

При анализе текста не достаточно установить наличие у слова функциональной окраски. Необходимо оценить употребление такого слова на фоне литературного языка времени создания произведения /было ли оно закономерным, архаическим или новаторским/, попытаться определить цель его использования /речевая характеристика героя, ворожение авторской оценки явления, подчинение законам жанра и т.д./. Надо так же думать о том, что писатель не всегда употребляет стилистически окрашенную лексику в соответствии со сложившимися в языке правилами /высокая лексика создает ощущение торжественности, приподнятости текста, сниженное - впечатление обыденности, выражение отрицательных или «бытовых» эмоций/. Стилистическая окраска может приобретать особые оттенки в контексте, иногда даже противоположное языковым. Например, книжная лексика может выражать ироническое отношение к герою ситуации и т.д., а разговорная - передать самые высокие чувства - восхищение, восторг и т.д. Интересные эффекты дают сочетание высокой и низкой лексике в одном тексте.

Конечно, чтобы понять максимально точно все особенности использования окрашенной лексики в тексте, необходимо знать содержание произведения.

Лексика, ограниченная сферой употребления

Под лексикой, которая ограничена сферой употребления обычно понимаются диалектизмы, профессионализмы, жаргонизмы. Все эти слова находятся за рамками литературного языка, то есть они не входят в литературный нормативный словарь современного языка и, следовательно, могут быть непонятны читателю. В связи с этим, такая лексика почти всегда \даже если она вполне понятна\ воспринимается читателем как особо отмеченная, выделяющаяся на общем нейтральном фоне, поэтому можно говорить об ее экспрессивности.

Вопрос о возможности и особенностях употребления этой лексики неоднократно дискутировался и учеными-филологами, и самими писателями. Настоящие художники слова используют ее умело, так, чтобы не затрудняла восприятие текста, а наоборот, способствовало его правильному пониманию и повышало его эстетическую ценность. Количество слов, ограниченных сферой употребления, должно быть в тексте умеренным, каждое обращение к ним должно быть вызвано важными причинами. Существуют определенные способы введения этой лексики в текст (пояснение с помощью синонимов, описание названной реалии и т.д.), хотя весьма часто писатели употребляют эти слова и без всякого раскрытия значения, что может быть вполне оправданным. Мы наблюдаем это или в тех случаях, когда слово, хотя и не является литературным, но распространено достаточно широко и известно большинству читателей, или же тогда, когда автор и не рассчитывает на полное понимание значения слова, а использует его для создания какого-то стилистического эффекта.

Диалектизмы обычно употребляются писателями с двумя целями. Слова, не имеющие синонимов в литературном языке и называющие предметы местного быта /этнографизмы/, служат для обозначения соответствующих реалий. Они обычно менее экспрессивны и стилистический эффект от их использования состоит в том, что создается определенный местный колорит, читатель как бы погружается в атмосферу деревенского быта и чувствует себя участником происходящих событий. Слова, синонимичные литературным, как правило, находим в речи героев, они помогают создать живые образы, свидетельствуют о принадлежности персонажей к определенной среде, о недостаточном уровне владения литературной речью.

Но этим возможности использования диалектизмов не ограничиваются. Они могут служить писателю для выражения своего отношения к изображаемому, могут передавать различные эмоции автора и героев /иронию, положительное или отрицательное отношение и т.д./, являться средством стилизации.

Поскольку граница между диалектными словами, употребляющими регулярно, и окказиональными \случайными\ образованьями порой определима, можно это очень интересное и выразительное слово считать диалектизмом.

Термин «профессионализм» может иметь широкое и узкое значение. В узком смысле это неофициальное, нелитературное название чего-либо связанного с определенной профессией. В широком и официальные и неофициальные специальные, ограниченные в употреблении профессиональные названия. При анализе художественных текстов большой смысл имеет втрое понимание, потому что вне зависимости от узаконенности и закрепленности в словарях или их отсутствие для читателя являются непонятными и выделяются в тексте все специальные наименования.

Цели использования профессионализмов в художественном тексте примерно те же, что и при употреблении диалектизмов. Их можно найти и в речи героев, и в авторском повествовании. Большая часть этих слов не имеет синонимов в литературном языке и выбор писателя состоит в том, что он может помещать в текст профессионализмы или обходится без них. В тех случаях, когда вопрос решается в пользу этих слов, автор стремится создать эффект погружения читателя в профессию героя, в ее атмосферу, ее законы, особенности, проблемы - в некий особый незнакомый и таинственный мир, который может углубить понимания образа героя и, кроме того, сам по себе необычайно интересен.

Употребление жаргонизмов ограничено их закрепленностью за какой либо социальной группой, объединенной общностью интересов. Словарь жаргонов очень подвижен, часто обновляется; его элементы могут обладать большей или меньшей распространностью, употребляться на ограниченной территории, в узком кругу лиц или очень широко. В художественных произведениях находим слова из жаргонов школьников, студентов, деклассированных элементов и т.д. большинство жаргонизмов имеет соответствие в литературном языке. Поэтому, обычно они употребляются для речевой характеристики, хотя, вместе с тем,

помогают нам представить и жизнь определенного круга людей, принятые в ней правила, обычаи, существующий интеллектуальный и культурный уровень и т.д.

Вероятно, в качестве жаргонизмов можно рассматривать и терминологию, связанную с играми /карты, детские, спортивные игры и др./, поскольку играющие объединяются не по профессиональному признаку, а «по интересам».

Контрольные вопросы и задания

1. Охарактеризуйте стилистически окрашенную лексику.
2. Опишите лексику, ограниченная сферой употребления.
3. Роль лексического уровня в восприятии текста.

Задание для самостоятельной работы (самообразование)

Подготовить презентацию по пройденной теме.

ТЕМА16. УПОТРЕБЛЕНИЕ СИНОНИМОВ, АНТОНИМОВ И ОМОНИМОВ

Цель: Изучить синонимы, антонимы и омонимы в корейском языке.

План:

1. Употребление синонимов, антонимов, омонимов в корейском языке.
2. Виды антонимов и синонимов.

Основные понятия: синонимия, антонимия, омонимия, грамматическая и стилистическая информация, семантика, употребление.

Употребление синонимов, антонимов, омонимов

До сих пор мы рассматривали использование в художественном тексте особо отмеченных лексических единиц. Однако слова существуют в языке не изолированно, а вступал в разного рода связи и отношения. Так, явления синонимии, антонимии и омонимии представляют собой объединения слов в системы по отношению сходства или различия. Представления о системных отношениях слов существует в сознании носителей языка, используя его в своих целях - для лучшего выражения

смысла или для создания экспрессивности теста, а обычно, для того и другого одновременно. При этом он употребляет несколько взаимосвязанных элементов систем сразу. Представление об отношениях, существующих между этими элементами в языке, есть и у читателя, оно помогает ему понять творческий замысел автора. Таким образом текст передает дополнительную семантическую и стилистическую информацию.

Синонимы - это слова, объединяющиеся в группы по отношениям сходства, но в то же время обязательно имеющие различия /в семантике или стилистической окраске/. Это объединение сходства и отличия и предоставляет художникам слова возможность использовать синонимы в тексте очень эффектно с помощью различных способов. При анализе, употребленных в произведении синонимов мы должны очень четко представлять, что их объединяет и что разделяет. Семантические /идеографические/ синонимы различаются оттенками значения и их употребления направлено в первую очередь на уточнение смысла называемого, хотя и не лишено экспрессивности: любое повторение /в данном случае наименование с помощью разных слов одной реалии/ выразительно. Стилистические синонимы имеют разную функционально - стилевую окраску, следовательно, их одновременное употребление экспрессивно, без сомнения, так как наличие стоящего рядом нейтрального или иначе окрашенного слова подчеркивает стилистическую окраску другого компонента. И, естественно, вдвойне выразительны семантико-стилистические синонимы, различающиеся двумя параметрами одновременно.

Если писатель подчеркивает семантическую общность синонимов, читатель получает максимально точное представление о предмете, слова дополняют друг друга, уточняют и конкретизируют детали. Если же наше внимание акцентизируют детали. Если же наше внимание акцентируется на том, что различают синонимы, повышает экспрессивность их использования. Поэтому при анализе теста надо попытаться понять, какой из способов употребления синонимов избран в данном случае.

Важно также помнить о том, что синонимы могут быть языковыми и контекстуальными. Объединяя в тексте слова так, они становятся синонимами, писатель тем самым подчеркивает какие-то стороны значения слов, в то же время как бы пренебрегая другими. Это приводит одновременно и к более точному

выражению значения слов, в то же время как бы пренебрегая другими. Это приводит одновременно и к более точному выражению значения и к созданию экспрессивности /так как все необычное экспрессивно/.

Помимо названных общих целей использования синонимов в каждом случае существуют конкретные цели, которые связаны с принадлежностью слов в какой либо части речи, с ситуацией их употребления и т.д.

Антонимы объединяются в систему по принципу противоположности значения. В то же время их семантика имеет определенную близость, иначе системные отношения были бы невозможны. Существуют различные способы использования антонимов в художественном тексте. В одних случаях на первый план выступает противоположность значений, в других - то общее, что имеется в семантике слова. Антонимы в тексте всегда экспрессивны, потому что любой контраст выразителен. Они помогают уточнить смысл высказывания при сопоставлении разных предметов или признаков одного предмета, показывают изменения, произошедшие во времени, различие в восприятии чего-либо разными субъектами. Очень выразительным является прием, когда одному предмету приписываются противоположные признаки одновременно. Такое изображение, с одной стороны, производит впечатление противоестественности, необычности явления, а с другой - подчеркивает диалектический характер описываемого. Этот принцип лежит в основе оксюморона - объединения в качестве грамматически связанных слов с антонимическими корнями (грустная радость).

Как и синонимы, антонимы могут быть контекстуальными, в таких случаях происходят определенные сдвиги в семантике слов и на первый план становится то, что в данном случае необходимо писателю.

Особенно характерно использование антонимов для текстов - рассуждений, где они помогают автору построить цепь логически связанных суждений, сопоставляя и противопоставляя предметы и их признаки.

Широко распространены случаи одновременного использования синонимов и антонимов, с помощью такого приема писателю удается максимально полно раскрыть смысл текста: установление сразу всех возможных в языке связей слова позволяет выделить в его семантике необходимые детали и оттенки. При этом

обычно проясняется смысл обычно не одного слова, а всех употребленных элементов системы, потому что они взаимно дополняют друг друга.

Повышенная выразительность антонимов делает их использование весьма частым в поэзии, особенно в философской лирике, где они помогают очень экономно передать авторское развитие мысли.

Отношения, в которые вступают омонимы, менее существенны для выражения смысла, поскольку их внешнее сходство случайно, зато экспрессивность употребления всегда очевидна. Писатели используют омонимы как особое, специальное средство создания выразительности. Общий фонетический или графический облик слов позволяет автору очень эффектно играть ими. Поэтому синонимы находим обычно в стихах, где они часто используются как средство создания комического. В прозе, как правило, они являются средством речевой характеристики, на их использовании построены каламбуры. Так же, как омонимы, могут использоваться и различные значения одного слова, специально сопоставляемые автором в тексте. Экспрессия возникает независимо от того, насколько разошлись значения слов в языке: стали ли они самостоятельными лексемами или все еще существуют в пределах одной лексической единицы.

При использовании паронимов /слов не тождественных, но близких по звучанию возникает примерно такой же эффект, поэтому, не будем рассматривать их особо.

Контрольные вопросы и задания

1. Охарактеризуйте антонимы и синонимы корейского языка.
2. Опишите омонимы корейского языка.
3. Роль синонимия и антонимия в восприятии текста.

Задание для самостоятельной работы (самообразование)

Подготовить презентацию по пройденной теме.

ТЕМА 17. СЕМАНТИКА ПРОТИВОПОЛОЖНОСТИ В ТЕКСТЕ НА КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ В АСПЕКТЕ ЕГО ВОСПРИЯТИЯ

Цель: Изучить семантику противоположностей в корейском языке.

План:

1. Логико-философская модель противоположности.
2. Лексическая антонимия
3. Критерии антонимичности слов.
4. Стилистические функции антонимов.

Основные понятия: семантика, противоположность, лексическая антонимия, противопоставленность.

Семантика противоположности

Термин “противоположность” широко используется в различных областях науки.

Противоположность в философии и логике трактуется как развитое до предела различие предметов, признаков, процессов одной сущности. Противоположность применительно к антонимии характеризуется тем, что её образуют противоположные, но не противоречащие видовые понятия в границах некоторого родового понятия.

Логико-философская модель противоположности находит свою интерпретацию в системе любого языка, т. к. существующая противоположность предметов, явлений, процессов отражается в значениях слов.¹

В языке же “противоположность” находит отражение в антонимии.

Лексическая антонимия

Антонимия, отражая существенную сторону системных связей в лексике, охватывает слова, противопоставленные по значению: правда - ложь, добрый - злой, говорить - молчать. Современная лексикология рассматривает синонимию и антонимию как крайние, предельные случаи взаимозаменяемости и противопоставленности слов по их содержанию. При этом если для синонимических отношений характерно семантическое сходство, то для антонимических - семантическое различие.

Существование антонимов в языке обусловлено характером нашего восприятия действительности во всей ее противоречивой сложности, в единстве и борьбе противоположностей. Поэтому контрастные слова, как и обозначаемые ими понятия, тесно связаны между собой. Слово *добрый* вызывает в нашем сознании слово *злой*, далеко напоминает о слове *близко*, *ускорить* - о *замедлить*. Антонимизируются названия таких явлений и предметов, которые соотносительны, принадлежат к одной и той же категории объективной действительности как взаимоисключающие понятия. Из этого следует, что антонимы не только взаимно отрицают, но в то же время и предполагают друг друга.

В современной науке явление антонимии рассматривается как особая дополнительная характеристика лексического значения слова.

Антонимия, отражая существенную сторону системных связей в лексике, охватывает слова, противопоставленные по значению: *правда* - *ложь*, *добрый* – *злой*. Современная лексикология рассматривает синонимию и антонимию как крайние, предельные случаи взаимозаменяемости и противопоставленности слов по их содержанию. При этом если для синонимических отношений характерно семантическое сходство, то для антонимических – семантическое различие.

Существование антонимов в языке обусловлено характером нашего восприятия действительности во всей ее противоречивой сложности, в единстве и борьбе противоположностей. Поэтому контрастные слова, как и обозначаемые ими понятия, тесно связаны между собой. Слово *добрый* вызывает в нашем сознании слово *злой*, далеко напоминает о слове *близко*, *ускорить* - о *замедлить*. Антонимизируются названия таких явлений и предметов, которые соотносительны, принадлежат к одной и той же категории объективной действительности как взаимоисключающие понятия. Из этого следует, что антонимы не только взаимно отрицают, но, в то же время, и предполагают друг друга.

Антонимические отношения «представляют собой самый «сильный» тип парадигматических отношений, антонимы просто немыслимы друг без друга. Они могут быть понятны только одновременно»

В современной науке явление антонимии рассматривается как особая дополнительная характеристика лексического значения слова

Среди вопросов, связанных с исследованием антонимии, особый интерес представляет вопрос о критериях антонимичности. В лингвистической литературе данный вопрос решается неоднозначно, хотя исследователи в целом исходят из выделения одних и тех же признаков: противоположность значения, регулярная воспроизведимость в антонимических контекстах, одинаковая лексическая сочетаемость.

Для определения антонимичности слов используются следующие критерии:

1) антонимы, слова с противоположными значениями, различаются по выражению

противоположности, предполагающей одновременно тождество в каком-то отношении,

например: **크다-작다**(противоположность выражена контарным отрицанием A- \bar{A} : «значительный/незначительный по величине, по размерам»; тождество A=B: оба антонима обозначают величину, размер);

2) антонимы регулярно употребляются в типичных синтаксических конструкциях во взаимном противопоставлении:

«**미워하고사랑하는마음만멈춘다면**»⁴ [miwohagosaranghaneunm aeummanmeomchundamyeon] *Если только остановишь ненавидящее и любящее сердце* = конструкция имеет формулу «и A, и B»;

«**이비가우리의법회에는방해가될지모르지만자연의조화를위해서는다행이라는생각이듭니다**»⁵

[Ipigauriupreophoeeneuntoeljjimoreujimanjayeonuijohwareulwihaeseon euntahaeniraneunsaenggagiteumnida] *Этот дождь, возможно, для нашего режима является помехой, но для гармонии в природе, я думаю, этот дождь – счастье.* = конструкция имеет формулу «X не есть A, а, напротив, B»;

3) антонимы имеют одинаковую сферу лексической сочетаемости: **새옷**[sae ot] новая одежда — **헌옷** [heonot] старая одежда, **돈벌다** [tonpolda] зарабатывать деньги — **돈쓰다**[ton sseuda]тратить деньги;

4) антонимы в основном обозначают качественные признаки:

젊다 [jeomtta] — 늙다 [neuktta] , 넓다 [neoltta] — 좁다 [joptta].

5) антонимы составляют лексические поля;

6) образуют словообразовательные гнезда:

즐겁다 [jeulgeoptta] , 즐겁게 [jeulgeopkke] , 즐거움 [jeulgeoum] ,

↔슬프다 [seulpeuda] , 슬프게 [seulpeuge] , 슬픔 [seulpeum]

Эти критерии апробированы в теории, в лексикографии и признаны релевантными. В то же время специфическим свойством антонимов является лишь противоположное значение, остальные признаки присущи и другим группам слов. Так в типических синтаксических конструкциях могут противопоставляться не только антонимы, но и синонимы, например: 집이아니고댁이다⁶ [jibiamigotaegida] , также паронимы 캐주세요 [kyeojuseyo] , 꺼주세요 [kkeojuseyo].

Антонимичная оппозиция – это лишь одна из разновидностей противопоставлений языковых языковых явлений, ср. оппозиции букв (звуков): 달-딸 , 손-선, и потому она не может служить надежным дифференциальным признаком антонимов.

Не является достаточно надежным и критерий одинаковости сферы лексической сочетаемости, ибо для многих антонимов такая сочетаемость невозможна, что объясняется спецификой их значений – взаимоисключающих и потому во многих случаях не допускающих одинаковой дистрибуции: 병이심하다-건강이좋다. Тем не менее, и этот критерий успешно применяется для идентификации противоположных значений слов, поскольку сфера совместной сочетаемости все-таки весьма велика, что также обусловлено спецификой значений антонимов – наличием у них общего семантического основания, ср.: 병-건강 (인간, 할아버지, 할머니와등).

Лингвисты отмечают, что особенно много антонимов, обозначающих качественные признаки, но критерий выделения антонимов по признаку качественности также имеет ограниченную сферу применения, ибо немало антонимов не имеющих такого признака, например слова, которые обозначают координационные понятия (위로-아래로, 앞-뒤), противоположно направленные

действия (출발하다—도착하다) и другие. Что касается полей и гнезд, то они способствуют не столько выявлению антонимичности, сколько подтверждению фактов существования соответствующих семантических связей между антонимами.

В рамках определенного контекста слова могут противопоставляться, не занимая крайних, полярных позиций в пределах одной семантической шкалы. Такая расширенная интерпретация позволила исследовать разные аспекты антонимии, включая анализ не только языковых антонимов, но и контекстуальные противопоставления.

В настоящее время наблюдается определенное смещение акцентов в изучении антонимии – от общеязыкового плана к конкретно-речевому воплощению антонимии; все чаще признается исследователями общественная природа языка, а анализ системных языковых явлений носит антропологический характер.

Стилистические функции антонимов

Антонимы используются как яркое выразительное средство в художественной речи. Писатель видит жизнь в контрастах, и это свидетельствует не о противоречивости, а о целности восприятия им действительности.

Основная стилистическая функция антонимов - быть лексическим средством выражения антитезы. Антитеза как стилистический прием широко распространена в народном поэтическом творчестве, например в корейских пословицах: Если исходящее слово красиво, то приходящее в ответ слово тоже красиво.

Антонимы выступают непосредственным маркером контраста.

Антонимы в художественном тексте, обретая необходимую экспрессивность, реализуют авторские идеи, связанные с раскрытием диалектики души героев и с контрастным изображением действительности, а также способствуют созданию юмористического эффекта.

Контраст реализуется через соположение некоторых представлений, в которых проявляется противоположность их признаков. Мы называем контраст продемонстрированной противоположностью, так как в контрасте понятия поставлены в непосредственную ассоциацию. Рассмотрим

пример данного высказывания пословице:
고운 사람 미운 데 없고, 미운 사람 고운데 없다.

В данном случае противопоставляются два понятия **고운 사람** и **미운 사람**, противоположность признаков выражена антонимами **곱다** и **밉다**.

В художественном тексте посредством контраста осуществляется сильное художественное воздействие на слушателя-читателя, апеллируя к его чувственной сфере. Контраст находит свое выражение только в относительно законченном высказывании, осуществляющем художественное воздействие в том аспекте, который выбирает автор.

Стилистическим приёмом, с которым, как правило, сочетается антитеза, является параллелизм. Наличие большого исследовательского материала позволяет сделать заключение о том, что намечается тенденция выделения особого вида параллелизма, используемого антитезой, а именно – антитетного параллелизма.

Примером может послужить пословицы в корейском языке:

1. 인생은짧고예술은길다.

2. 사람은죽어서이름을남기고, 호랑이는죽어서가죽을남긴다.

Значение противоположности в данном случае строится на основе параллелизма и антитезы.

Теоретическое и практическое изучение всех аспектов сложного, диалектического и полифункционального языкового явления – антонимии, сочетающего в себе черты универсальной логики и языковой идиоматики, закономерностей развития языков и отражения языковой детерминанты, имеет как монолингвальное, так и полилингвальное значение.

Современное состояние исследования антонимии характеризуется постоянным поиском приемов, позволяющих сделать анализ антонимов более эффективным. Наблюдается определенное смещение акцентов в изучении антонимии от общеязыкового плана к конкретно-речевому воплощению антонимии, в связи, с чем расширяется предметная область исследований: анализируются конкретные антонимические ряды, их функциональные свойства, антонимия начинает рассматриваться

в связи с такими явлениями, как синонимия, полисемия, с выходом в более крупные семантические объединения (синонимо-антонимические блоки).

Особую проблему составляет взаимодействие антонимичных слов со своими синонимами. Антонимические и синонимические связи перекрещиваются: если к членам антонимической пары привести синонимы, то последние окажутся между собой тоже в антонимических отношениях. Синонимичные антонимам лексические единицы могут составлять свои полярные пары. Получаются, таким образом, антонимичные синонимические ряды. Таким образом, создается своеобразное антонимическое поле, или парадигма. Ср.:

똑똑하다 [ttokttokhada] ‘умный’ — 어리석다 [orisoktta] ‘глупый, недалекий’ — 멍청하다 [meongcheonghada] ‘глупый, дурной’;

똘똘하다 [ttolttolhada] ‘умный, остроумный’ — 둔하다 [tunhada] ‘глупый, ограниченный’;

영리하다 [yeongnihada] ‘сообразительный’ — 어수룩하다 [eosurukhada] ‘несообразительный, простодушный’;

명석하다 [myeongsokhada] ‘ясный, светлый (об уме)’ —
아둔하다 [adunhada] ‘глупый, несообразительный’;

약다 [yakhada] ‘умный, смышленый,’ — 미련하다 [miryeonhada] ‘глупый, недогадливый’;

Взаимосвязь лексических парадигм синонимов и антонимов объективно заложена в самой природе языка (в лексической системе).

Важно подчеркнуть, что антонимия представляет собой одну из языковых универсалий: она свойственна всем языкам, а единицы обнаруживают принципиально общую структуру противоположных значений и большое сходство в структурной и семантической классификации антонимов.

Теория антонимии не стоит на месте, непрерывно совершенствуется и развивается, как развивается язык и формы его существования. Любое изменение значения слов, употребление слова в новом словосочетании приводит как к появлению новых антонимичных оппозиций, так и к разрушению какой-то части антонимических пар в результате утраты словом противоположного

значения или исчезновения из языка слова в целом. Однако антонимия постоянно обогащается и за счет возникновения новых слов и словосочетаний, и за счет развития полисемии.

Антропоцентризм современной лингвистической науки выводит проблему антонимии далеко за пределы собственно системно-языкового толкования и обуславливает многоаспектность осмысления. Исходя из этого, в изучении антонимии выделяются собственно лингвистический (структурно-семантический), когнитивный и дискурсивный (прагмалингвистический) аспекты описания. Но во всех в них первичным является обращение к форме, значению, функции.

Стилистически не оправданное употребление антонимов

Анализируя употребление антонимов в речи, иногда можно столкнуться с ошибками в построении антитезы, например: Эта книга охватывает все. Это книга о рождении и смерти, о любви и радости, о ненависти, страданиях и горе. Автор нарушил последовательность перечисления, лишив речь стройности. Прием антитезы требует четкости в сопоставлении контрастных понятий: после слова любовь следовало поставить его антоним ненависть, рядом со словом радость - горе, упомянув о страданиях, автору нужно было дать антоним к этому слову или исключить «выпадающее» из антитезы существительное.

Употребление антонимов оправдано в том случае, если оно действительно отражает диалектическое единство противоположностей окружающей жизни. Но иногда игра слов, построенная на антонимах, не отражает реального противопоставления, не вскрывает внутренних противоречий и воспринимается как своего рода.

Регулярность антонимических отношений в языке не позволяет свободно изменять состав антонимической пары. О плохом знании лексики свидетельствуют ошибки в построении антонимической пары: Молодые люди живут активно, они не соглядатай жизни, а ее участники - слово соглядатай означает «человек, тайно наблюдающий за кем-то», оно не связано со словом участник антонимическими отношениями. Автору следовало написать праздный наблюдатель, созерцатель.

Важно подчеркнуть, что антонимия представляет собой одну из языковых универсалий: она свойственна всем языкам, а единицы

обнаруживают принципиально общую структуру противоположных значений и большое сходство в структурной и семантической классификации антонимов.

Теория антонимии не стоит на месте, непрерывно совершенствуется и развивается, как развивается язык и формы его существования. Любое изменение значения слов, употребление слова в новом словосочетании приводит как к появлению новых антонимичных оппозиций, так и к разрушению какой-то части антонимических пар в результате утраты словом противоположного значения или исчезновения из языка слова в целом. Однако антонимия постоянно обогащается и за счет возникновения новых слов и словосочетаний, и за счет развития полисемии.

Контрольные вопросы и задания

1. Что представляют собой антонимичные пары в корейском языке.

2. Опишите структурную и семантическую классификацию антонимов корейского языка.

Задание для самостоятельной работы (самообразование)

Подготовить презентацию по пройденной теме.

ТЕМА18. СЕМАНТИКА СЛОВА И КОНТЕКСТА В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Цель: Изучить семантику слова и контекста в корейском языке.

План:

1. Семантика слова и контекст.
2. Тропы.
3. Переносы значения слов.

Основные понятия: семантика, контекст, тропы.

Семантика слова и контекст

Существует мнение, что значение слова всегда контекстуально, то есть любое слово в тексте имеет уникальное, особое значение определяющееся его употреблением. Конечно, с этим нельзя согласиться. Большинство слов и в тексте вступает в каком либо из языковых значений. Правда, иногда, довольно редко, мы можем наблюдать случаи использования слов в особых авторских значениях.

Семантическую структуру слова обычно представляют как ядро, выражающее основной смысл, закрепившийся за данной единицей в языке, и дополнительные, коннотативные наслоения, представляющие собой стилистическую окраску / функциональную или эмоционально экспрессивную/, какую-либо особую отмеченность/ ограниченность в употреблении в силу разных причин и т.д./, а так же определенные ассоциации, которые слово вызывает у носителей языка. При употреблении речи изменениям с большей легкостью подвергаются дополнительные оттенки в значении слова, в первую очередь - экспрессивная окраска и ассоциативные связи. Ядро обычно остается в неизменном виде, тем более, что язык наделяющий слово обычно несколькими, прямыми и

переносными значениями, предоставляет писателю широкие возможности для выбора. Конечно, образование нового, авторского значения на основе метафоры, метонимии или синекдохи - явление очень распространенное, но при этом писатель обращается со словом по готовым моделям, которыми и являются названные тропы. Они будут рассмотрены особо. Сейчас мы хотим обратить внимание на другие способы использования семантики слова.

Итак, иногда слова в художественном тексте приобретают особое значение, не связанное однако, с простым переносным. Такое значение может складываться длительно и может быть полностью понятным только в контексте всего произведения или даже всего творчества автора. В ряде случаев специфическое значение слова наблюдается у ряда художников, принадлежащих к одному литературному направлению. Оно может вырасти до символа, с ним могут быть связаны совершенно особые, характерные только для этого времени, человека или группы людей ассоциации.

В других случаях и слова действительно является «контекстуальным», то есть возникает однократно, в небольшом по объему тексте и не повторяются больше. Такое значение делает употребление слова экспрессивным / поскольку, все необычное выразительно/. А как же удается писателю внести что-то новое в семантику слова? одним из самых интересных способов является воскрешение утраченной внутренней формы слова, делается это или прямо, с помощью объяснения происхождения слова, или косвенно, путем приведения в тексте родственных слов, которые как бы напоминают читателю об этимологических связях. Иногда происхождение слова в действительности является не таким, каким представляет его писатель в тексте, но это не делает употребление менее выразительным.

В других случаях автор с помощью контекста раскрывает значение слова, из сказанного мы понимаем, что именно в данном случае имеется в виду. Такое новое значение может служить средством речевой характеристики, иногда для речи человека, недостаточно хорошо владеющего языком - ребенка или иностранца. И в авторской речи и в речи героев обычно такое употребление слова передает так же какие либо эмоции, которые говорящий испытывает по отношению к называемому. Это использование семантики может служить интересным приемом создания комического.

И еще одним показателем необычности семантики лексической единиц: может служить неожиданное сочетание слова с другими в тексте. Для большинства слов их валентность / возможность сочетаемости с другими / довольно ограничена, поэтому читатель обычно легко замечает его нарушение. Довольно часто оно приводит к появлению переносного значения, хотя иногда значение остается прямым и в то же время изменяется.

Во всех примерах создания контекстуального значения проявляется мастерское значение писателя словом, внимательное, вдумчивое отношение к языку, умение виртуозно владеть материалом, создавая новое на базе известного.

Тропы

Еще античные теоретики ораторского искусства выделяли особые лексические средства создания экспрессии - тропы. Почти все тропы построены на сопоставлении явлений, имеющих какое-то сходство. Сходство может быть очевидным или же скрытым, заключающимся в ассоциациях, которые возникают при описании предмете. Приемы сопоставления так же могут быть различными, в зависимости от чего все тропы можно разделить на две группы: если субъект и объект - мы имеем дело с разными видами тропов, которые определяются в зависимости от отношений между объектом и субъектом.

Сравнение самый распространенный из тропов. Оно легко для восприятия, не ограничено употреблении какими-либо жанрами или литературными направлениями. Различные способы выражения создают большие возможности для его употребления. Сравнение может состоять из двух слов, называющих два его элемента, а может быть развернутым, иногда даже до объема целого произведения. Чаще всего сравнение выражается с помощью особых союзов /как, словно, будто, точно и др./, и тогда говорят о так называемом сравнительном обороте.

Сравнение может представлять собой и целое придаточное предложение. Таким образом, он не является чисто логическим приемом создания выразительности, это скорее комплексное, сочетающее средства разных уровней явление. Морфологически оно может быть выражено творительным падежом существительного, сравнительной степенью прилагательного, а также наречия и категории состояния, /хотя в последнем случае не

всегда можно выделить объект и субъект сравнения и оно отличается структурно от всех остальных: на улице стало теплее и т.д./. лексически слово может передаваться с помощью особых слов, указывающих на сходство предметов.

Выразительность сравнений зависит также от степени их необычности и удачности подбора объекта для создания образа /зрительного, слухового, эмоционального и т.д./ субъекта описания. В зависимости от подбора объекта и способа выражения сравнение может иметь закрепленность за определенным жанром или типом литературных произведений /фольклорные, традиционно - поэтические, романтические и т.д. сравнения/ экспрессивность текста усиливается, если в нем используется ряд сравнений.

Целая группа тропов основана на переносе значения слова. Редкий художественный текст не включает метафор, которые обычно называют скрытыми сравнениями. При употреблении метафоры мы видим только объектом, сам процесс сопоставления происходит за рамками текста.

Метафоры могут быть различны по объему: от одного слова до целого произведения /«развернутая метафора»/. Их стилистические возможности связаны с тем, к какой части речи относятся слова, употребленные в переносном значении, и с количеством слов, составляющих метафору метафоры могут быть языковыми, когда переносное значение закрепилось за словом в языке, и речевыми, когда такое значение возникло однократно в контексте. Выразительны и те и другие метафоры, но, естественно, большее впечатление на читателя производят авторские, необычные и своеобразные переносы значений. И количество, и характер, и функции этих тропов в тексте во многом определяются индивидуальными особенностями стиля писателя.

Частным случаем метафоры является олицетворение, т.е. наделение предметов неживой природы свойствами, характерными для живого. Близкими к метафоре, но употребляющимися весьма ограничено тропами являются ирония /употребление слова в значении, противоположном прямому/, аллегория /ставшее традиционным в литературе иносказательное изображение отвлеченного понятия/ и перифраз /описательное название предмета/.

С переносным значением слова связано использование метонимии и синекдохи. Но основа для переноса значения здесь другая: у метонимии она заключена в смежности между явлениями

/содержимое и содержащее; предмет и материал, произведение и его автор и т.д./; у синекдохи - в количественных отношениях между предметами /целое и его часть, родовое и видовое название и т.д./. оба тропа используются значительно реже, чем метафора, причем, возможности для создания новых, авторских метонимий и синекдох достаточно ограничены.

Особое положение в системе тропов занимают эпитеты, которые обычно трактуются как «художественное произведение». Однако, такое понимание очень неопределенно, поскольку в художественном тексте любое определение выполняет эстетическую функцию. Видимо, эпитетом можно считать почти любое определение, выраженное качественным прилагательным, т.к. оно называет характерный признак для предмета, оценивает его, выделяет из ряда других. Без сомнения, особой выразительности обладают метафорические эпитеты - определения, выраженные прилагательными в переносном значении. Количество и качество эпитетов в тексте зависит от многих причин, в том числе от индивидуально-авторских особенностей стиля и традиций литературной школы.

Значительно отличаются от рассмотренных тропов гипербола /сильное преувеличение чего-либо/ и литота /преуменьшение/. Их использование в основном связано с фольклором и романтическими произведениями. Принцип выделения этих тропов не столько лингвистический, сколько содержательный, неязыковой. Они могут быть выражены самыми различными способами, в том числе и с помощью других тропов, например, метафоры или сравнения.

Несмотря на то, что все тропы очень экспрессивны, их отсутствие в художественном тексте не является свидетельством его не выразительности или неумения автора их использовать. В языке есть множество других способов эстетической организации текстов, а тропы, в силу своей шаблонности, в этом отношении средства довольно примитивные. Язык художественной литературы развивался от стабильного их использования /сентиментализм; романтизм/ к очень умеренному. Наибольшие возможности для творчества дают метафоры и эпитеты, поэтому они встречаются достаточно часто и их употребление во многом характеризует индивидуальный стиль писателя.

Контрольные вопросы и задания

1. Что представляют собой контекст.
3. Опишите структурную и семантическую особенность тропов корейского языка.

Задание для самостоятельной работы (самообразование)

Подготовить презентацию по пройденной теме.

ТЕМА19. АБСОЛЮТНАЯ И ОТНОСИТЕЛЬНАЯ СИНОНИМИЯ В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Цель: Изучить абсолютную и относительную синонимию в корейском языке.

План:

1. Абсолютная и относительная синонимия.
2. Межъязыковые полные синонимы.

Основные понятия: абсолютная синонимия, относительная синонимия, межъязыковые синонимы.

Абсолютная и относительная синонимия

Анализ различных концепций синонимии позволяет сделать вывод об отсутствии полностью идентичных по значению синонимов в языке, поэтому правомерно рассматривать синонимию, а тем более, межъязыковую синонимию, как значительное сходство значений слов при их незначительных семантических различиях. Из многообразия теоретических подходов к значению рождается множество семантических процедур интерпретации значения. Самыми успешными оказались структурный подход к анализу значения и изучение значения как целостности (холистический подход).

Нами сделана попытка объединить оба эти подхода при контрастивном изучении семантики членов синонимических рядов в немецком и русском языках. Мы рассматриваем значение, с одной стороны, как разложимую на отдельные семантические компоненты единицу, с другой стороны, - как целостность, включающую также энциклопедические признаки. Нашей целью является определение статуса энциклопедических признаков, их

возможной отнесённости к семантической структуре слова. С дефиницией значения связано понятие синонимического и идеографического ряда. В зависимости от того, как мы определяем значение слова, мы отдаём предпочтение пониманию синонимии в узком смысле слова (избирая в качестве основной единицы исследования синонимический ряд) или понятию синонимии в широком смысле слова (рассматривая в качестве основной единицы анализа идеографический ряд). Понятие идеографического ряда помогает преодолеть различия в рассмотрении синонимии и унифицировать способы её отражения в синонимических словарях русского и немецкого языков, чтобы создать "базу сравнения", разработать методику исследования межъязыковой синонимии.

Поиски межъязыковых лексических соответствий начались в тот далекий и неизвестный миру доисторический момент, когда среди разноплеменных общин стала осуществляться первая межъязыковая коммуникация. Существование межъязыковых лексических соответствий не случайный, а закономерный факт языковой действительности, котот рый, как и сама возможность перевода, объясняется экстра- и интерлингвистическими факторами. Одна из главных причин, обуславливающих закономерный характер межъязыковых соответствий, заключается в единой материальной сущности человеческого мышления, которое с физиологической, психологической и логической точек зрения подчиняется общим законам и одинаково для всех людей, а с позиций языковых — взаимоадекватно. Материальная действительность, которая в целом одинакова для всего человечества и отражена в понятиях, закрепленных в лексических единицах, предопределяет существование межъязыковых лексических соответствий. Лексическая категоризация действительности — расчленение бытия на понятия, выражаемые словами.

В ходе исторического развития человеческого общества процессы глобальной интеграции заметно преобладают над тенденциями к национальной замкнутости народов. Коль скоро мир, духовные и материальные достижения науки и техники, богатства культур, прошлого и настоящего, имеют множество сходств и общностей и обретают все большее единство во всеземной цивилизации, то и семантическое содержание словарного состава различных языков мира проявляет все большую близость, снижая количество так называемой

безэквивалентной лексики и понятийных различий в значениях сопоставляемых слов. Итак, общность земной цивилизации, единство законов человеческого мышления и универсальность естественной коммуникативной системы человечества — языка обусловливают возможность адекватного перевода вообще и наличие закономерных лексических соответствий в частности.

Межъязыковыми полными синонимами, следует считать соотносимые в одном из своих значений слова двух (или более) языков, которые выражают одно и то же понятие и не отличаются друг от друга эмоционально-экспрессивной, стилевой или каким-либо другим видом константной знаменательной информации. *Дом* (в основном значении 'жилье, строение, здание') — *hause* — *maison* — *casa*; *кашлять* — *cough* — *tousser* — *toser*; *луна* — *moon* — *lune* — *luna*; *хорошо* — *good* — *bon* — *bien*;

В одноязычном плане полные синонимы (например *лингвистика — языкознание*) — явление сравнительно редкое.

Второй тип межъязыковых синонимов — это **относительные синонимы**, у которых совпадает вещественно-смыслоное содержание (они коррелируются одним и тем же денотатом), но различна эмоционально-экспрессивная, стилевая или какая-либо другая знаменательная информация. Иначе говоря, любое слово (или эквивалентная ему лексическая единица) в сопоставляемом значении является и полным, и относительным синонимом в зависимости от того, с каким словом соответствующего синонимического ряда оно сравнивается.

Контрольные вопросы и задания

1. Что представляют собой абсолютные синонимы в корейском языке.
2. Что представляют собой относительные синонимы в корейском языке.
3. Опишите межъязыковые синонимы.

Задание для самостоятельной работы (самообразование)

Подготовить презентацию по пройденной теме.

ТЕМА 20. ОСОБЕННОСТИ ЧТЕНИЯ И АНАЛИЗА ПОЭТИЧЕСКОГО ТЕКСТА НА КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Цель: Изучить особенности чтения и анализа поэтического текста на корейском языке.

План:

1. Смыловые лексические парадигмы.
2. Конструкции с функционально-стилевой окраской.
3. Разговорные стилистические построения.

Основные понятия: абсолютная синонимия, относительная синонимия, межъязыковые синонимы.

Смыловая глубина поэтического текста является одной из самых притягательных филологических тайн. Смысл как сущность идеальная возникает в процессе читательского восприятия - входления читателя в смысловое пространство текста. Учитывая огромную значимость субъективных факторов читательского восприятия художественного произведения, необходимо отметить также роль лексической структуры текста как объективной основы, материи текстовых смыслов (о лексической структуре текста. Перспективным представляется исследование лексической структуры текста с целью постижения законов экспликации текстовых смыслов, в частности, изучение функционально-текстовых объединений слов (сверхсловных элементов) смысловых лексических парадигм (СЛП). Рассматривая парадигматический аспект лексического структурирования текста, исследователи обращаются к понятию текстовых парадигм (Н. А. Купина, Л. И. Толстых, Р. Л. Смулаковская, В. В. Степанова, И. С. Куликова, Н. С. Болотнова). Опираясь на концепцию текстовых парадигм Н. С. Болотновой, определим СЛП как разновидность текстовых парадигм, коммуникативно обусловленное объединение слов (сверхсловных элементов) в тексте на ассоциативной основе: лингвистической (семантической, формально-семантической) и/или экстралингвистической (когнитивной, референтной, тематической, ситуативной). Методика смысловой интерпретации поэтического текста с опорой на СЛП основана на использовании приемов компонентного и контекстологического анализа и включает четыре этапа: выявление СЛП в текстовой системе; изучение механизма взаимодействия членов отдельной СЛП; анализ взаимосвязей СЛП

в ассоциативно-вербальной сети текста; определение роли ассоциативно-семантической сети взаимодействующих СЛП в лексической и смысловой структуре текста. На первом этапе лингво-смыслового анализа текста с опорой на СЛП необходимо получить целостное представление об ассоциативно-семантической сети взаимосвязанных СЛП текста. Выявление СЛП базируется на интуитивном ощущении связи слов (сверхсловных элементов) при восприятии текста, с одной стороны, и возможности определить лингвистическую и экстралингвистическую основу их связи - с другой. Анализу стихотворения предшествует его целостное восприятие, являющееся основой для вхождения читательского сознания в смысловое пространство текста. СЛП при этом выполняют роль “векторов”, которые накладываются на смысловое пространство текста и организуют чита-92 “веером”, соотносясь с разными денотатами. Центробежный и центростремительный способы смыслового развертывания СЛП реализуются в виде различных моделей. Модели смыслового развертывания СЛП учитывают способы смыслового развертывания и существующие в СЛП смысловые отношения. Для СЛП, основанных на логических отношениях сходства/различия, характерны смысловые отношения усиления и контраста (о смысловых отношениях в лексических структурах [1]). Четвертый этап лингво-смыслового анализа текста с опорой на СЛП является итоговым и связан с определением роли ассоциативно-семантической сети взаимодействующих СЛП в смысловой организации текста.

Использование в художественных текстах конструкций с функционально-стилевой окраской

Создавая произведение, писатель обращается к самым разнообразным элементам, которыми располагает язык, в том числе и единицам всех уровней, обладающим окраской какого-либо функционального стиля. В художественный текст могут включаться различного рода документы, фрагменты научных трудов, литературных произведений, письма и т.д. Обычно писатель сам создает эти включения, реже цитирует реально существующие. Кроме того, автору приходится придумывать речь своих героев - людей самых разных по профессии, социальной

принадлежности и т.д. В общих случаях используются и синтаксические конструкции, обладающие функционально-стилистической окраской, под которой здесь можно понимать и диалектную, профессиональную, фольклорную или какую-либо еще ограниченность в употреблении.

Шире всего в художественных текстах, конечно, используются разговорные конструкции - в первую очередь для создания речи героев. Мастерство писатель проявляется в том, что мы воспринимаем реплики героев как действительно произнесенные живыми людьми, причем разными на столько, что по их речи можно многое узнать об их привычках, характерах, культурном уровне и т.д. Сама речь служить характеристикой героям. Но естественно, прямая речь в художественном тексте - это не образец разговорно-бытового стиля, а только литературно обработанная его имитация. Простота и естественность этой речи - кажущиеся, но на самом деле она продуманна до малейших деталей. Умело подобранная система разговорных конструкций играет важную роль в создании эффекта неподготовленности и непринужденности речи. Она во многом характеризует степень свободного владения героем литературной речью.

Разговорные стилистические построения мы можем встретить и в авторской речи в большем или меньшем количестве. Если их немного, они очень экспрессивно выделяются на фоне общекнижного текста. Естественно, стилизация проводится на разных языковых уровнях, но ее основой является синтаксис.

Конечно, выделение в синтаксисе элементов, характерных для других стилей, всегда затруднено тем, что художественный текст не представляет собой нейтрального фона, на котором были бы отчетливо заметны чужеродные элементы, потому что он может содержать в себе практически все возможные (и даже невозможные) для языка построения.

Композиционно-структурные особенности текста

Долгое время особенности композиции текста не привлекали внимания лингвистов, а были сферой интересов литературоведов. При этом вне внимания исследователей оставались очень существенные моменты, во многом определяющие художественные достоинства произведения, его своеобразия, а иногда и смысла. При

анализе композиции с литературоведческой точки зрения, рассматриваются как правило, экстраграмматические способы выражения содержания. Но языковая структура служит той же цели, потому она также должна быть предметом изучения.

Наблюдения над лингвистической композицией еще только начинаются, есть первые опыты анализа, первая классификация и обобщения, но нет пока строгой и четкой теории, которая была бы применима к любому тексту. Тем не менее необходимо пытаться определить хотя бы самые общие особенности построения текста при его полном анализе.

Можно говорить о композиции текста как всего художественного произведения. Однако здесь у нас нет возможности ее анализировать - это очень трудоемкий и длительный процесс. В связи с этим, мы ограничимся наблюдениями над небольшими частями произведений, которые также обладают микро композицией.

Художественный текст не является набором предложений, порядок которых определен только реальной последовательностью описываемых действий или событий. Излагая содержание, писатель стремится найти для его выражения идеальную форму, то есть в отношении композиции - расположить языковые единицы таким образом, чтобы они обладали способностью для выражения смысла и воздействия на читателя. Уже установлено, что интуитивно художники обычно приходят к такому построению, которое определяется законами симметрии - как основы эстетического воздействия любого вида искусства на человека. Понятие симметрии сложно, оно появляется в разных видах. При анализе всех языковых уровней мы останавливались на особенностях повторения в тексте элементов разного рода: синонимов, антонимов, омонимов, слов, обладающих одинаковой стилистической окраской. Все эти явления можно считать особенностями композиции текста. При анализе синтаксиса мы продолжаем исследование структуры текста.

С точки зрения композиции текста важно, из каких предложений он состоит - из простых или сложных, что представляет собой их структура.. как уже было сказано, эти особенности во многом определяют интонационный рисунок текста, степень его экспрессивности и семантической однородности.

Синтаксической единицей, большей, чем предложение является сложное синтаксическое целое. При анализе этой единицы обычно в центре внимания находятся связи и смысловые отношения между ее частями. Это также элементы структуры текста, а само ССЦ можно считать микротекстом. Наиболее типичны параллельная и цепная связи между единицами в сложном целом, эти же принципы организации характерны и для текстов, состоящих из нескольких ССЦ. Трудно сказать, какой способ построения более экспрессивен. При параллельном построении выразительность может возникать в связи с тем, что установление отношений между отдельными предложениями, не определенных прямо лексически и грамматически, - дело читателя, который вынужден воспринимать текст творчески, догадываясь, почему автор списывает объекты именно в таком порядке и какие отношения между ними он хочет установить. Выразительность цепной связи может быть вызвана тем, что, напротив, отношения между явлениями подчеркнуты, их взаимозависимость акцентируется, часто встречаются повторы, которые сами по себе интересны.

Для постижения экспрессивности структуры текста часто используются стилистические фигуры, значительная часть которых связана с особым расположением языкового материала в предложении или в ССЦ. Иногда весь текст может представлять собой одну стилистическую фигуру - в первую очередь период.

Особенный интерес представляет композиция стихотворений. Кроме различного рода стилистических, поэты используют такие приемы, как повторение строки - например, у Есенина в ряде стихотворений совпадают первая и последняя строка в строфе. По существу, возможности создания оригинальной, эстетически воздействующей на читателя и помогающей передать смысл композиции текста в поэзии неисчерпаемы.

Контрольные вопросы и задания

1. Что представляют собой смысловые лексические парадигмы.
2. Что представляют собой конструкции с функционально-стилевой окраской.
3. Что представляют собой разговорные стилистические построения.

Задание для самостоятельной работы (самообразование)

Подготовить презентацию по пройденной теме.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. «Корея» Справочник. Сеул. 1999.
2. Болотнова Н. С. Лексическая структура художественного текста в ассоциативном спектре. Томск: ТГПИ, 1994.
3. Болотнова Н. С. Художественный текст в коммуникативном аспекте и комплексный анализ единиц лексического уровня. Томск: ТГУ, 1992.
4. Боровых Е.А. Антонимическая парадигма в русских и английских паремиях: структурно-семантический и культурологический аспекты. Автореф. дисс. ... канд филол. наук. – Челябинск. 2007.
5. Введенская Л.А. Проблемы лексической антонимии и принципы составления словаря антонимов: Автореф. дис. ... докт. Филолог. Наук. – Ростов Н/Д: Изда-во Ростов. ун-та; Ленингр. Отделение Института языкоznания, 1973.
6. Дулаева Ф.З. Когнитивная природа антонимии и ее дискурсная реализация в разноструктурных языках (на примере арабского и русского языков). Автореферат дисс....канд. фил. наук. Алматы. 2009.
7. Жданова Л.В. “Поэтическое творчество Чхье Чхивона”. - М.-Л. 1998.
8. И Ик Соп. Корейское языкоznание. Сингу мунхва. 2004.
9. И Ик Соп. Фонетика корейского языка. Сеул. 2003.
10. Им Хо Бин. Грамматика корейского языка для иностранцев. Сеул. 1999.
11. Ким В.Н. Чтение и анализ текстов по корейскому языку. - Т., ТашГИВ, 2009
12. Ким В.Н., Ким Е.В. Диалектология корейского языка. - Т., ТашГИВ, 2009
13. Ким В.Н., Ким Е.В.. Введение в спецфилологию. - Т., ТашГИВ, 2009
14. Ким В.Н., Пан Л.А. Лексикология. Т., ТашГИВ, 2009
15. Ким В.Н., Че Су Енг. Стилистика корейского языка. Т., ТашГИВ, 2012
16. Ким В.Н., Чой Со Ёнг. Иероглифика. - Т., ТашГИВ, 2009
17. Ким В.Н., Эм А.П. История корейского языкоznания. Т., ТашГИВ, 2011

18. Ким Джин Хо. Знакомство иностранцев с корейской лингвистикой. Сеул. 2008.
19. Ким Е.В. Методика преподавания корейского языка.-Т., ТашГИВ, 2009
20. Ким Е.В. Теоретические и практические вопросы перевода.-Т., ТашГИВ, 2013
21. Ким Н.Д. Языковая ситуация в Корее. - Т., ТашГИВ, 2011
22. Ким Н.Д. Актуальные вопросы в корейском языкоznании. Т., ТашГИВ, 2011
23. Ким О.А. Дмитриев Д. Корейский язык-1. - Т., ТашГИВ, 2011
24. Ким О.А. Словообразование в корейском языке. -Т., ТашГИВ, 2013
25. Ким Фил. Синтаксические единицы корейского языка. Алма-Ата. 1999.
26. Ким Фил. Современная грамматика корейского языка. Алма-Ата, 2002.
27. Ко Ен Гын. Грамматика и тесты. 2002.
28. Куликова И. С. Словесные эстетические парадигмы в художественном тексте // Семантические и эстетические модификации слов в тексте. Л.: ЛГПИ, 1988.
29. Мазур Ю.Н. Грамматика корейского языка. Морфология. Словообразование. Теоретический курс.Изд. «Восточная литература». –М.: 2004.
30. Мамасолиев И.У. Антонимические группировки в русском и узбекском языках: Автореф. дисс. ... канд филол. наук. – Ташкент. 2011.
31. Попова З. Д., Стернин И. А. и др. Полевые структуры в системе языка. Воронеж: ВГУ, 1989.
32. Практическая грамматика корейского языке. КОЙКА. 2000
33. Сборник стихотворений Хан Ёнг Уна. Песня монаха, песня молчания. Ассоциация культуры корейских издательств. Сеул. 1990.
34. Словарь антонимов корейского языка под редакцией Сеульского Университета. Сим Чэ Ги. Сеул. 2010.
35. Хан Сборник стихотворений Хан Ёнг Уна. Песня монаха, песня молчания. Ассоциация культуры корейских издательств. Сеул. 1990.

36. Чве Менг Ок. Фонология корейского языка. Универ. Сеул. 2004.
37. Чой Кён Нам. Языковое выражение культурных символов в русской народной сказке (на фоне корейского фольклора). Автореф. канд. дисс... - М., 2008.
38. Чупановская М. Н. Репрезентация противоположности в семантике производных антонимов (на материале словарей русского языка) Автореф. канд. дисс...Н., 2007.
39. Чхве Со Ёнг, Ким Е.В. Особенности синхронного перевода с корейского языка. Т., ТашГИВ, 2011
40. Эм А.П., Ким Т.С. Чтение текстов на корейском языке и вопросы его интерпретации. –Т., ТашГИВ, 2001

На корейском языке:

41. Internet <http://www.kokch.kts.ru/cdo/index.html>
42. Internet <http://www.postmodem.narod.ru/book.html>
43. И Ик Соп. Грамматика корейского языка. Сеул. 1999.
44. Им Хо Бин, Хон Гён Пхё, Чонг Сук Ин, Конг Чо. Грамматика корейского языка для иностранцев. Сеул. 2010.
45. Ким Мун Ук, Ким Чун Сик .Корейско- узбекский словарь. Ташкент. 2006
46. Ким Мун Ук, Ким Чун Сик. Корейско- русский словарь. Ташкент.2002
47. Корейский язык как иностранный язык. Сеул, Унив. Хангукпангсонгтонсин., 2005
48. Корейский язык- Санг. Т., ТашГИВ, 1995
49. Корейский язык –Ха. Т., ТашГИВ, 1995
50. Нам Ги Сим, Ко Ёнг Гын. Теория грамматики литературного родного (корейского) языка. Сеул. 2002.
51. Нам Ги Сим. Стандартная грамматика корейского языка. Сеул. 1999
52. Периодические издания: «Сеул» - научно-публицистический журнал.
53. Сонг Гван Су. Грамматика корейских выражений. Хангукумунхваса, 2005
54. www.teenkorean.co.kr
55. www.daum.net
56. www.riss.co.kr

Техник:
Сайдов С.
Компьютерная верстка:
Носирхонов Н.

**Рекомендовано Министерством Высшего и Среднего
Специального образования Республики Узбекистан приказом
№ 128 от 19 апреля 2013 г. в качестве основного учебного
пособия для студентов бакалавриата по направлению 5А120102
– Лингвистика (корейский язык)
(Номер регистрации 128 – 056)**

**Данное учебное пособие рекомендовано к печати Учебно-
Методическим Советом Ташкентского Государственного
Института Востоковедения Протокол №5 от 19. 04. 2013.**

**© Ташкентский государственный институт востоковедения,
2013**